

nº68. alea 2005

# euskal etxeak

## Los archivos vascos, fuente de identidad

GOMENDIOZCO CARTA.

ENE IAUN

BERTRAND

DE ECHAUS, TURSCO

Arzipizpicu, Franciaco Ichen-  
bico erremufinari: Ordenaco  
aitoren seme, eta erregueren  
Conseillari famatuari.

CERUCO LORIA.



*EU RE* Iauu ma'tea,  
Ioan çat çaiçquit lurre-  
tic, baiña ez gogoric  
eta ez bihoçetic. Hel  
dunintcen. Extratac



# AURKIBIDEA / SUMARIO



euskal  
etxeak

nº 68. alea - Año 2005. urtea

## EGILEA / AUTOR

Eusko Jaurlaritzaren Kanpo  
Harremanetarako Idazkaritza  
Nagusia  
Gobierno Vasco-Secretaría General  
de Acción Exterior

C/ Navarra, 2  
01007 VITORIA-GASTEIZ  
Teléfono: 945 01 7900  
euskaletxeak@ej-gv.es

## ZUZENDARIA / DIRECTOR

Josu Legarreta Bilbao

COORDINAKETA ETA IDAZKETA  
A. Zugasti (Kazeta5 Komunikazioa)

ARGAZKIAK / FOTOGRAFIAK  
Archivos Lehendakaritza. Archivo  
DEIA

ARGITARATZAILEA / EDITOR  
Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen  
Zerbitzu Nagusia  
Servicio Central de Publicaciones  
del Gobierno Vasco

DISEINU ETA MAKETAZIOA  
Oihana Pagola (Didart)

INPRIMATZAILEA / IMPRESIÓN  
XXXXXXXXXXXX

ISSN: 1579-4210

## GAURKO GAIAK / ACTUALIDAD:

### Los archivos vascos, fuente de identidad

**3 • Aurkezpena** Josu Legarreta, Director de Relaciones con las Colectividades Vascas del Gobierno Vasco.

**4 • Entrevista a Arantxa Arzamendi,** Directora del Patrimonio Cultural del Gobierno Vasco

**5 • Los archivos de Euskadi se pueden consultar desde cualquier punto del Planeta**

**8 • Clasificación y digitalización de los archivos parroquiales**

**9 • Gloria Totoricagüena:** «El conocimiento de un pasado histórico común es fundamental para conservar las señas de identidad de un pueblo»

**12 • Urazandi, un proyecto que aporta luz a la emigración vasca**

**14 • Publicaciones periódicas vascas editadas en Venezuela y México**



## ERREPORTAJEAK / REPORTAJES



Nestor Basterretxea

**16 • La Y vasca, un tren en marcha**

**18 • Nestor Basterretxea,** escultor.

Viajero de ida y vuelta

**20 • Euskaditik: El obispo de Bilbao, elegido Presidente de la Conferencia Episcopal Española**

**21 • Euskaditik: Resultados electorales**

**22 • Euskal gazteak munduan/ juventud vasca**

## EUSKAL ETXEAK / ETXEZ ETXE

**24 • Proliferación de programas en Estados Unidos**

**26 • Argentina. Una exposición para la memoria**

**27 • Impresiones sobre Argentina y Uruguay**

**28 • "Presencia Vasca", 15 años en las ondas**

**29 • Dos fallecimientos muy sentidos**

## S@REAN / EL TXOKO EN LA RED

**30 • Cartas**



## GASTRONOMIA

**31 • Hilario Arbelaitz [Restaurante Zuberoa]**

Cochinillo confitado al comino

Aurkezpena

JOSU LEGARRETA



Presentación

Director de Relaciones con las Colectividades Vascas

Las tendencias globalizadoras actuales conllevan, casi por inercia, a la asunción de conceptos como cambio, evolución, transformación o adecuación como necesarios, si no innatos, a la realidad humana. Como si por propio destino la persona estuviera predestinada a un planteamiento futurista de la vida, tanto en su perspectiva política y económica, como en la filosófica, cultural e incluso religiosa.

Sin embargo no todos los aspectos de la vida humana se caracterizan por este sentido futurista. Cuando nos planteamos hipótesis sobre nuestra propia identidad, individual o colectiva, no podemos liberarnos totalmente de nuestro pasado. De ese pasado de triunfos y recuerdos felices o de desencuentros y fracasos, que de alguna forma han contribuido a moldear la personalidad de cada uno e incluso la de los pueblos.

De este contraste, a veces contradictorio, entre el pasado y el futuro surge la necesidad del ser humano de encontrar la respuesta adecuada a los interrogantes que le plantea continuamente su íntimo deseo de saber qué es como persona individual y como ser colectivo.

En el futuro este problema de la identidad será aún mayor. Ya no se trata de observar las repercusiones de los avances tecnológicos en lo personal y en lo social. Junto a éstos, o como consecuencia suya, los

movimientos migratorios, cada vez más importantes en cualquier latitud de la tierra, provocan cambios sociales de gran transcendencia en muchos aspectos de la vida social. Y como reacción espontánea, casi como instinto de conservación, cada día es mayor el número de personas preocupadas por sus orígenes, por su árbol genealógico, por el significado de su apellido o por el refortalecimiento de la colectividad a la que pertenece.

En este sentido, las modernas tecnologías de la comunicación posibilitan acortar las distancias y los tiempos en la obtención de la información deseada e incluso facilitan la interrelación de los pueblos.

Los vascos no somos una excepción. Son muchos miles de personas las que se sienten vascas, aunque no conozcan en profundidad la realidad actual de Euskadi, y en respuesta a estos sentimientos suyos solicitan

informaciones determinadas o fuentes a las que poder recurrir.

El lector encontrará en la presente Euskal Etxeak una amplia información de los archivos más importantes de Euskadi, con una importantísima base documental de historia vasca, con sus correspondientes páginas web, correos electrónicos, prestaciones, funcionamiento, etcétera. Entendemos que esta información le pueda ser de gran utilidad para sus posibles consultas, e incluso investigaciones.

Pero, por otra parte, la responsabilidad ante ese futuro que cada día se nos presenta como inalcanzable, agradecemos al lector la colaboración que pueda ofrecer a estos archivos o a otros con donación o préstamos de materiales. Porque en definitiva la historia la hacemos entre todos.

La propia Dirección de Relaciones con las Colectividades Vascas aprovecha esta oportunidad para presentar al lector los dos importantes programas de recuperación documental que está desarrollando: la publicación de la colección Urazandi y la digitalización de las revistas vascas editadas en América entre 1876 y 1976.

Con el convencimiento de que toda pregunta sobre el pasado es un real exponente de la necesidad y voluntad de afrontar los retos que nos plantea nuestra inquietud identitaria, agradecemos de antemano su colaboración.

## Sobre la necesidad de buscar los orígenes

**ARANTXA ARZAMENDI,** *Directora del Patrimonio Cultural del Gobierno Vasco*

## «La tecnología va a facilitar que las comunidades vascas puedan acceder a la Memoria Digital vasca»

Arantxa Arzamendi, Eusko Jaurlaritzako Kultura Ondarearen zuzendari da eta berari dagokio Erkidegoko artxibategien antolaketa eta koordinazioa bultzatuko dituen politikak lantzea. Bide horretan Irargi erakundea aipatzen du ezinbesteko erreferentzi bezala eta hurrengo urteetako lanaren ardatzak ia onartu zen Kulturaren Euskal Planean finkatuta daudela gogorarazi nahi du.

### ¿Cómo valora la situación de los archivos históricos vascos?

Los archivos históricos vascos, aquellos constituidos por documentos con interés únicamente histórico, tienen su origen en una fecha tan temprana como el siglo XV. En un rápido recorrido a través de la historia de Euskadi hasta hoy, el referente principal vendría señalado por la Ley de Patrimonio Cultural Vasco aprobada en 1990, que supuso una reorganización en el panorama archivístico. Como consecuencia de la Ley se creó Irargi, el Servicio de Archivos y Patrimonio Documental del Gobierno Vasco, al que se le encomendó la función de diseñar y desarrollar la política de archivos en Euskadi. Por otra parte, las tres Diputaciones Forales y el Gobierno estatal mantienen la titularidad y las competencias en sus respectivos ámbitos, mientras las administraciones locales van consolidando paulatinamente sus propios servicios de archivo. Completan el panorama los archivos de titularidad privada como son los archivos de la Iglesia Católica, los archivos de entidades de raigambre histórica como la Real Sociedad Bascongada de Amigos del País, los archivos pertenecientes a familias, y los archivos de las empresas.

### ¿Qué proyectos tiene entre manos el Gobierno Vasco en este ámbito?

Las actuaciones y compromisos del Gobierno Vasco para el ámbito de la cultura han quedado definidas en el Plan Vasco de Cultura, recientemente aprobado y en el que han participado tanto los agentes públicos como privados que actúan en el sector.

Para el sistema de archivos, se definen los siguientes proyectos principales: la definición y materialización del Archivo Histórico Vasco, la consolidación del Sistema y



la red de Archivos de Euskadi, y favorecer el desarrollo de la digitalización de contenidos así como la incorporación de los archivos a la red. Finalmente, como una propuesta de desarrollo futuro en el ámbito del patrimonio en general, se contempla la elaboración de una programa de "Memoria digital vasca", resultado de la coordinación e integración de las actuaciones de los distintos agentes implicados (archivos, bibliotecas, centros de documentación, museos) que se dedican a la preservación del patrimonio cultural y su difusión digital.

### ¿Qué significado tiene la labor que desempeñan los archivos como referente identitario?

Los archivos hoy en día han superado el concepto tradicional de lugares de depósito del patrimonio documental y se están transformando en espacios dedicados al fomento de la participación cultural y científica, mediante la conexión de los documentos depositados en ellos, con los valores históricos de los diversos grupos sociales.

### ¿Qué papel ejercen o pueden ejercer estos archivos de cara a las comunidades vascas en el mundo?

El desarrollo de las tecnologías de la información y comunicación va a facilitar el rápido acceso a los documentos de archivo integrantes de esa Memoria Digital de modo que las comunidades vascas repartidas en el mundo dispongan de un referente identitario de primer orden.





## Los archivos de Euskadi, abiertos a la globalización

El Centro de Patrimonio Documental de Euskadi, ubicado en la localidad guipuzcoana de Bergara y dependiente del Departamento de Cultura del Gobierno Vasco, tiene la responsabilidad de todos los archivos del País Vasco, salvo los correspondientes a las tres diputaciones que tienen sus propios fondos. Borja Aginagalde es el responsable de este Servicio de Archivos que abarca tanto los públicos, como los privados y los de la Iglesia.

Desde su creación en 1986, este Centro de Patrimonio Documental viene dirigiendo sus esfuerzos en tres grandes líneas que abarcan la creación de un Archivo Nacional, el proyecto de digitalización de fondos para ponerlos en red, y la creación de una red de archivos estable. "A lo largo de estos años las distintas administraciones han ido creando sus archivos y consolidado sus servicios, pero faltaba un tipo de servicio público común", explica Borja Aginagalde. "Trabajamos también –añade– en esa *mise en valeur* como dicen los franceses, es decir, en convencer a la gente de que lo que tienen merece la pena y de que puede interesar a otras personas porque estamos hablando de datos, fotografías y documentos que conforman la historia de hoy".

Para poner toda esa documentación en orden se ha optado por subvencionar los archivos municipales y los



Borja Aginagalde es el responsable del Centro de Patrimonio Documental de Euskadi.



denominados no públicos. " Como es muy difícil convencer en frío de que todo este trabajo es bueno, hay que ayudar con subvenciones; luego, cuando se den cuenta de que no sólo es bueno sino colosal, se animarán a crear puestos fijos para continuar desarrollando esos archivos" .

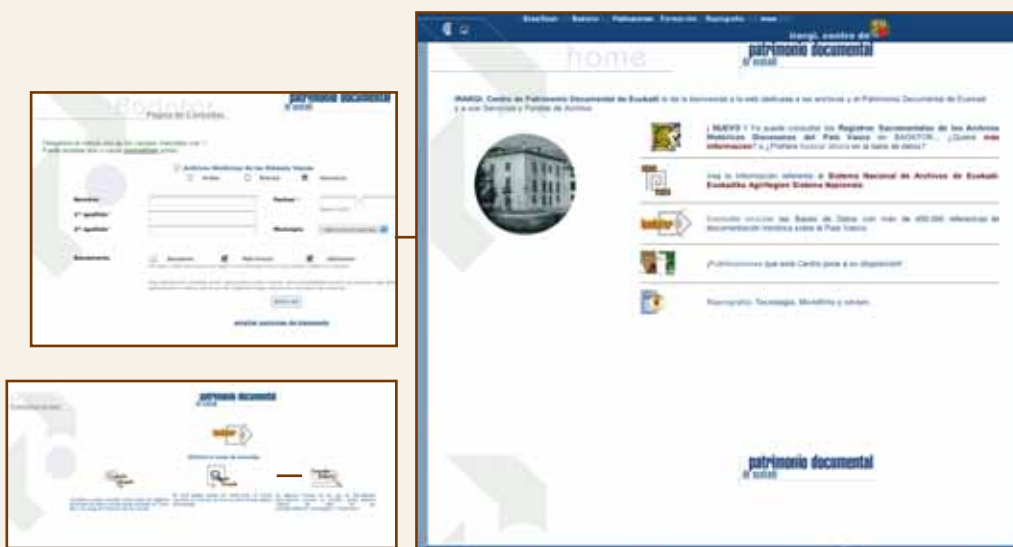
Por ejemplo en el año de 2004, se han subvencionado los archivos de dos familias, el de la Sociedad de Ciencias Aranzadi, el del sindicato ELA y el de los Jesuitas de Loyola que, una vez inventariados, formarán parte de los llamados "archivos salvados" .

"Actualmente tenemos un gran aliado que es Internet. Y nuestros inventarios se cuelgan en nuestra web, a través del servicio Badator donde se van incluyendo todos los archivos de Euskadi . La idea es que en 15-20 años estén prácticamente todos. Ahora mismo hay cerca de cincuenta fondos de archivos variopintos entre los municipales, privados o de empresa. Porque como Servicio de Archivos del Gobierno nuestra responsabilidad es informar de todos los archivos del país" .

Esa ventaja de tener colgada la web en Internet y que pueda ser consultada desde cualquier lugar, tiene gran importancia sobre todo para el mercado americano. " Todos los días nos llegan e-mails de muchísimos americanos de la diáspora que han entrado en nuestra web y quieren conocer sus antecedentes y les orientamos en la medida de lo posible sobre los pasos a seguir. Además cada archivo consultado tiene su e-mail y el consultante siempre va a tener a alguien que le pueda responder" .

Este Centro de Patrimonio Documental es la base sobre la que en unos cinco o seis años surgirá el Archivo Nacional. " Hacemos –afirma Borja Aginagalde– lo que hace un Servicio de Archivo Territorial de un Gobierno. Incluso la parte correspondiente a la Guerra Civil que se encontraba en Salamanca ha sido microfilmada y está en Bergara. En tema de archivos hacemos de todo aunque quizás no lleguemos a todo bien. Nuestra obligación es cubrir todos los frentes o por lo menos intentar abarcar la mayoría de los temas para lo cual, en muchos casos, hay que trabajar con los propietarios de algunos archivos que han ido guardando documentos a lo largo de varias generaciones y convencerles del interés público que tienen. Todo ello va creando las bases de un buen archivo. Llevamos casi veinte años trabajando y calculo en otros diez lo que costará la sede del Archivo Histórico Nacional. Entonces contaremos también con un lugar y un servicio más adecuados que, además, esté en Internet a través de una web rica, amplia y divertida, con muchos recursos visuales" .

Porque, como señala el responsable de este centro, el Servicio de Archivos no debe ser un lugar al que la gente acude sino un lugar que vaya donde la gente. " No hay que diseñar un mausoleo decimonónico y pasivo donde se guardan los papeles. A mí me gustaría conseguir un servicio que ofreciera prestaciones atractivas que interesen al público en general y no sólo a historiadores o investigadores de algo en concreto. Porque también considero que es una forma de crear una cierta conciencia cultural, de que la gente sea un poco más civilizada" .



## www.irargi.com

La web se inauguró en 1998 y cuenta con un mercado cautivo, que son los historiadores, pero hay un 80% de la población a la que desde el Centro de Patrimonio Documental se quiere animar, por lo que, una vez en la web, hay que hacerlo con herramientas buenas y simples, con una estructura de acceso muy sencilla para que el usuario no lo rechace. "A la mayoría de la ciudadanía no se le ha pasado por la mente que lo puede utilizar y hay que animarle a que lo use porque de alguna manera se va fomentando un tipo de conciencia cultural".

Reconoce Aginagalde que en este tema tiene "una cierta militancia", pero, añade: "Hay que tener en cuenta que hay gente que está fuera y a la que puede no significarle nada Bergara, Antzuola o Salinas, por eso hay que crearle mecanismos para que de alguna manera conozca y se haga una idea desde América, como también le viene bien a la persona de Irún que ha viajado a países exóticos y no conoce el barrio de Garin".

"El de la diáspora es un grupo no muy amplio, disperso, pero muy especial, que da mucho sentido a las cosas y que creo es acreedor de un tratamiento muy especial. Hay muchos que escaparon de una guerra en la que lucharon y se perdió. Es parte de nuestra clientela más fiel y entusiasta y eso da mucha satisfacción".

### Registros sacramentales

Desde el pasado mes de febrero se pueden encontrar en la web los índices de todos los registros sacramentales de las parroquias de Euskadi desde 1500 hasta 1900.

Por ahora hay 500.000 registros pero se calcula que en 2008 habrá trece millones y medio de registros que se corresponden a todos los sacramentos de bautismo, matrimonios y defunciones a través de los cuales y desde casa se puede hacer el árbol genealógico.

### Instituciones culturales

El Centro ha ido concediendo distintas subvenciones para inventariar y ordenar los archivos de instituciones culturales a los que se puede acceder también a través de la web. Es el caso del archivo musical

Eresbil, el de la Filmoteca Vasca y el de la Fundación Sabino Arana. Mediante el establecimiento de convenios se ha querido privilegiar estas instituciones que dan también una visión de país: el archivo de la música, el de la imagen y el de los fondos de la guerra y la posguerra. Otras entidades como la Sociedad de Ciencias Aranzadi también están siendo subvencionadas así como el archivo de los benedictinos de Lazkao, un fondo muy importante que recoge los años del franquismo y de la transición, a través, principalmente, de libros, diversas publicaciones y revistas, y una gran colección de carteles.

**«Artxibategiak eta dokumentu-ondarea ditu beregain Irargi erakundeak. Bere web orria asko erabiltzen den tresna da; gehienak historiagileak izaten dira baina jende arruntaren bisitak bultzatu nahi dira»**



# Clasificación y digitalización de los archivos parroquiales

**Eusko Jaurlaritzaren Kultura Sailak eta Bilbo, Donostia eta Vitoria-Gasteizko Gotzaindegiek, hiru lurraldeetako eliza artxiboak indexatu, digitalizatu eta erabilgarri jartzeko lantzen ari diren egitasmoa azken txanpan sartu da, jendearentzako lehen emaitzak**

**erabilgarri direlarik. Historia, demografia, ekonomia, soziologia eta familia-historiarako horrenbesteko garrantzia duen egitasmo hau aitzindaria da European, artxibo fondo hauek babesteaz gain, ikertzaile eta herritarren esku balore handiko tresna jarriko baitu.**

**E**l programa para digitalizar y poner accesibles a través de Internet los registros sacramentales de archivos parroquiales y diocesanos de los tres territorios, considerado estratégico por el Plan Vasco de la Cultura, entra en su recta final con los primeros registros accesibles para el público general en las bases de datos de IRARGI-Centro de Archivos del Gobierno Vasco y en los de las Diócesis de Bilbao, Donostia-San Sebastián y Vitoria-Gasteiz.

El Departamento de Cultura, en colaboración con los técnicos de las tres Diócesis, inició el proceso de clasificación (indización) a finales del año 2000 y se prevé que la clasificación estará finalizada y totalmente accesible en 2008. En este periodo el Gobierno Vasco invertirá tres millones de euros para financiar el programa de trabajo.

Este proyecto surgió dentro del plan Euskadi en la Sociedad de la Información y tiene como misión digitalizar los archivos históricos de las parroquias vasca, como primer paso para proteger y poner accesibles a investigadores e interesados dichos archivos históricos.

Desde el año 2001 se están clasificando y digitalizando las actas de bautismo –nacimiento–, boda y defunción de los archivos parroquiales desde el siglo XVI hasta el año 1900. Para hacerse una idea de la magnitud de la información, según los datos existentes, en el periodo de los tres siglos referidos, en el ámbito de las parroquias de las tres Diócesis se disponen de 13.691.640 registros, de los cuales 6.321.100 corresponden al Archivo Histórico Eclesiástico de Bizkaia, 4.070.000 al Archivo Histórico Diocesano de Donostia-San Sebastián y 3.300.540 al Archivo Histórico Diocesano de Vitoria-Gasteiz. Dicho de otro modo, se dispone de datos referidos a un universo de unos 3,5 millones de personas que vivieron en nuestro país.

Cada apunte de los libros sacramentales está siendo descrito conforme a las normativas internacionales de cata-



logación de archivos (norma ISAD), esa indización permite su gestión informática. Junto a ello se realiza una foto digital del apunte original; la imagen digital se conservará en formato CD y se pondrá accesible a través de Internet.

La base de datos así creada está a disposición de investigadores y ciudadanos, para lo que además se han mejorado las infraestructuras materiales de los archivos diocesanos. Este archivo está accesible en la base documental Badator ([www.irargi.org](http://www.irargi.org)) de IRARGI, Centro de Archivos y Patrimonio Documental de Euskadi y a través de las webs de los Archivos Diocesanos (Alava: [www.ahdvgeah.org](http://www.ahdvgeah.org); Bizkaia: [www.aheb-beha.org](http://www.aheb-beha.org) y Gipuzkoa: [www.elizagipuzkoa.org/artxiboa](http://www.elizagipuzkoa.org/artxiboa)).

Hoy en día se pueden consultar 590.000 registros y para el 2008 estará la totalidad. Anualmente, desde el presente ejercicio, se introducirán cerca de tres millones de nuevos documentos. De momento, por vía telemática se puede acceder a los catálogos, guías y registros; la imagen del documento original y la copia del mismo sólo está accesible mediante pedido.

Este programa de tanta importancia desde el punto de vista de la investigación histórica, demográfica, económica, sociológica e incluso de la micro-historia, es pionero en Europa y supondrá un importante valor añadido para investigadores y ciudadanía en general.



**GLORIA TOTORICAGÜENA,** *Profesora de Ciencias Políticas Internacionales y Estudios Vascos*

**Atzerriko euskaldunen historia gertutik ezagutzen duen emakumea da Gloria Totoricagüena. Ospe handiko ikerlaria eta erakunde askotako kide, Totoricagüena baikor azaltzen da azken urte hauetan diasporaren inguruan egin diren ikerketek lortu duten maila zientifikoa ikusita eta Eusko Jarlaritzaren parte-hartzea garrantzizkotzat jotzen du proiektu berriei bultzada emateko orduan.**

**«El conocimiento de un pasado histórico común es fundamental para conservar las señas de identidad de un pueblo»**

Ella es, sin duda, una de las personas con más autoridad para hablar sobre la diáspora vasca. Gloria Totoricagüena es profesora de Ciencias Políticas Internacionales y Estudios Vascos, especializada en estudios de la identidad, migración y diáspora vasca, en el Centro de Estudios Vascos de la Universidad de Nevada, Reno. Es además Presidenta del Comité de Expertos del Proyecto EuskoSare de Eusko Ikaskuntza. Esta investigadora, autora, profesora y editora, participa también en un proyecto de Educación Cultural y Sostenibilidad Cultural, dentro de una red internacional creada en Israel y formada por personas expertas en la educación multicultural.

**¿En qué momento se encuentran las investigaciones en torno a la diáspora vasca?**

Los académicos y estudiantes dedicados a investigar sobre la diáspora y la emigración vascas se convierten en emigrantes cuando se embarcan en proyectos de investigación apasionantes. En la última década han proliferado las investigaciones cuantitativas y cualitativas, que también han ganado en calidad científica, todo ello gracias a la mayor disponibilidad de archivos, al intercambio de información a través de Internet y al reto que se planteó a todas las comunidades vascas en el II Congreso Mundial de las Colectividades Vascas (1999): crear, proteger y divulgar la biografía de sus comunidades. La colección Urazandi: Basques Across the Seas de 15 tomos constituye un extraordinario ejemplo de investigación histórica, sociológica, antropológica y política sobre la experiencia vasca en diferentes países. El proyecto Urazandi es un hito en el campo de los es-

tudios sobre las diásporas y a menudo recurro a él en mis entrevistas con funcionarios de gobiernos extranjeros. He vuelto hace poco de Jerusalén y Tel Aviv, donde he participado en conferencias y reuniones con funcionarios del gobierno israelí. Sus investigaciones sobre la identidad judía y las comunidades transnacionales repartidas por el mundo son más amplias que nuestros estudios sobre los vascos pero, así como podemos aprender de sus éxitos (y de los éxitos de las comunidades armenias, irlandesas, mexicanas, polacas, gallegas, griegas ... presentes en todo el mundo), ellos también han aprendido de nosotros. He creado una red internacional de académicos e intelectuales que colaboran en el avance de los estudios teóricos sobre las diásporas. En el caso concreto de los estudios sobre la diáspora vasca, Eusko Ikaskuntza (Sociedad de Estudios Vascos), con sede en Donostia, se ha embarcado en el proyecto EuskoSare, que va a lanzar una plataforma en Internet para que los investigadores compartan y soliciten información. Invito a los lectores a que visiten [www.euskosare.org](http://www.euskosare.org). Todavía estamos dando nuestros primeros pasos y la creación de bases de datos y el acceso a la información son tareas complejas.

### **¿Cuáles son las principales dificultades que se encuentran las personas que se adentran en este campo para realizar sus investigaciones?**

El principal impedimento de las investigaciones sobre la diáspora vasca es la falta de centralización y acceso al material. Por increíble que parezca, no existe un archivo sobre la diáspora vasca en el que se haya reunido, física o virtualmente, todo el material existente. Para avanzar en mis investigaciones, tengo que viajar por todo el mundo, desde Bélgica a Argentina o Australia, pero no todo el mundo se lo puede permitir ni tampoco es recomendable. En el Centro de Estudios Vascos de la Universidad de Nevada, situada en Reno, conservamos lo más parecido a un archivo. En nuestra biblioteca llegamos a más de 100.000 libros, documentos, fotografías, grabaciones de audio, pósters, publicaciones y otros materiales. Sin embargo, hay millones (sin exagerar) de documentos, grabaciones históricas orales, diarios personales, registros y objetos personales repartidos por todo el mundo, desde Canadá hasta la punta de Chile, desde Tasmania hasta Escandinavia. Los especialistas en la diáspora vasca están trabajando para digitalizar y centralizar la información, así como para mejorar la accesibilidad de todos los interesados a dicho material. La compatibilidad entre los motores de búsqueda y la búsqueda en las bases de datos también resultan fundamentales y así se evitará el estudio de numerosos métodos, la obtención de diversos permisos, el dominio de varios idiomas y los continuos viajes que aún tienen que soportar los investigadores. Un depósito central integraría y sistematizaría todo el material para su distribución y fácil acceso.

**El hecho de que muchos de los documentos estén dispersos en distintos países e incluso que se queden en un entorno estrictamente familiar suponemos que di-**

### **ficulará mucho las cosas ¿cómo se puede avanzar hacia el conocimiento de ese patrimonio tan disperso?**

En todas las comunidades vascas de la diáspora suele haber historiadores aficionados que han contribuido a la conservación de documentos en las Euskal Etxeak y conocen a otras personas que conservan material privado, genealogías familiares, documentos familiares, etcétera. La mayor parte de las asociaciones guardan actas de las reuniones, diversos documentos y fotografías. Yo mantengo un contacto regular con estas personas y sus asociaciones y hablamos sobre la importancia de conservar documentos y de organizar comités para profundizar en la historia de la diáspora vasca en el país en cuestión. Sin embargo, todo este material suele estar guardado en cajas amontonadas en un garaje o en un armario poco utilizado o "está perdido". Cuando alguien fallece, los familiares y allegados lo tiran todo sin darse cuenta de su valor. Incluso en las bibliotecas universitarias de Sudamérica, se están deshaciendo de documentos para ganar espacio para las nuevas publicaciones. Nos encontramos en una fase en la que es urgente recopilar información y material. Además, muchos vascos de la generación que emigró durante la Guerra Civil española están falleciendo y estamos perdiendo sus testimonios. Si creamos un punto central en el que las familias puedan donar su colección de documentos y otros materiales, contaremos con un gran archivo y podremos salvar nuestra historia.

### **El Gobierno Vasco, y especialmente la Dirección de Relaciones con las Colectividades Vascas, está llevando a cabo varias líneas de trabajo en este sentido. ¿Cómo lo valora?**

Los especialistas sobre la diáspora estamos muy agradecidos por esta tarea. Para el IV Congreso Mundial que se celebrará en 2007, habrá finalizado la digitalización de revistas y periódicos publicados por los vascos en toda América entre 1876 y 1976. Es una tarea que requiere una gran dedicación. Asimismo, estamos estudiando diversas posibilidades para formar equipos de investigación que desarrollarán trabajos de campo respetando los más altos niveles académicos y aplicando una rigurosa metodología científica. La iniciativa y el apoyo del Gobierno Vasco son esenciales y hemos creado un entorno propicio para los proyectos innovadores.

### **Al margen de los documentos materiales, están también los testimonios orales. ¿Qué importancia le concede a estos testimonios y qué propondría para reunir estas aportaciones?**

Como he indicado anteriormente, el acceso a la información resulta esencial. No merece la pena conservar testimonios orales si los investigadores y el público en general no pueden acceder a ellos. Gracias a la digitalización e Internet, han cambiado las definiciones y las estrategias de los investigadores así como la definición de "biblioteca". La Biblioteca Pública de Nueva York, una de las más importantes del mundo, está ubicando toda su colección en Internet. Nosotros tenemos que hacer lo mismo. La graba-





ción de historias orales es el primer paso y, posteriormente, dichas grabaciones deben estar disponibles en Internet para que los familiares y académicos las escuchen o lean. De esta forma, los investigadores podrán aplicar teorías para analizar la información y buscar patrones, relaciones causales, etcétera. Cometemos un error cuando relacionamos las historias orales únicamente con las experiencias que debemos recoger de aquellos que abandonaron Euskal Herria. Dichas vivencias son tan sólo un aspecto de cómo la emigración ha afectado a la sociedad vasca pero también debemos recoger el testimonio de las personas que se quedaron y cómo les afectó en su vida en el País Vasco el hecho de que sus familiares emigraran. Hoy en día, también se está dando el fenómeno de los "retornados", vascos venezolanos, mexicanos, uruguayos, argentinos, chilenos, australianos, rusos y belgas que han vuelto a su madre patria y, en general, han sufrido otros efectos de la emigración. En Australia, sueñan con Euskal Herria y, en Euskal Herria, sueñan con Australia. Es una existencia transnacional de "pertenencia" a muchos y a ningún lugar al mismo tiempo. Los testimonios orales, grabados y archivados de manera estandarizada, constituirán una parte muy importante del archivo de la diáspora vasca.

### **El conocimiento histórico de un pasado común puede ser un factor de gran importancia para mantener las señas de identidad de un pueblo. ¿Se es consciente de ello?**

En algunos casos, sí. El conocimiento de un pasado histórico común es fundamental para conservar las señas de identidades de un pueblo, así que es imprescindible conservar dicha información y divulgarla con el fin de construir una memoria colectiva. Hoy en día, cada comunidad de la diáspora vasca posee su propia memoria institucional y colectiva y siempre cuenta entre sus miembros con personas que saben los nombres, fechas y otros datos sobre acontecimientos del pasado. Sin embargo, la mayoría de los jóvenes los desconoce. En las Euskal Etxeak, no hay clubes históricos ni se organizan clases ni seminarios para aprender sobre los antepasados. Incluso en Euskal Herria, prácticamente no se conoce lo que se hace en las casi 175 asociaciones vascas repartidas por el mundo. En el currículo de educación primaria y secundaria, no se incluye la emigración vasca como tema de estudio y no hay ningún programa universitario sobre la emigración y la diáspora

vasca. Algunos profesores universitarios intentan atraer el interés de los alumnos por estos asuntos proponiéndoles temas afines para las tesis y los proyectos de investigación semestrales. La sociedad vasca y los vascos que viven en el extranjero se beneficiarían mucho del aprendizaje mutuo.

### **Usted vive en Estados Unidos, una nación forjada por la presencia de numerosas colectividades y nacionalidades. ¿Hay alguna experiencia de investigación dentro de esas colectividades que le haya llamado la atención por su trabajo de recopilación histórica?**

Sí, los proyectos sobre los miembros de las comunidades irlandesa, armenia, coreana, haitiana e india que emigraron a EE.UU. están mucho más avanzados. Aplican la metodología de la International Oral History Association y en ellos participan entrevistadores formados para tal fin. Los polacos de Oriente Medio también han trabajado mucho para reunir material sobre la herencia familiar. Para conseguir un testimonio oral valioso, el entrevistador debe estudiar el entorno del entrevistado y conducir la entrevista de manera que quede reflejada la veracidad de los hechos, las emociones, las memorias, las anécdotas y las impresiones personales sobre diferentes acontecimientos. No se trata de una simple hora de entrevista en la que se formulan preguntas a una persona. Al igual que en cualquier otro proyecto de investigación, la preparación previa al encuentro con el entrevistado resulta fundamental para saber qué y cómo pedir el testimonio de dicha persona sobre su experiencia vasca en otra sociedad. En California y Nueva York se están poniendo en marcha algunos proyectos catalanes y gallegos.

### **¿Cómo podrían tener mayor presencia y protagonismo en la vida diaria de Euskadi las colectividades vascas repartidas por el mundo?**

Podríamos recurrir a los conceptos económicos de la oferta y la demanda. Si los vascos de Euskadi reciben abundante información sobre la diáspora a través de los medios, las escuelas, las noticias, ¿aumentará su interés por ella? Quizás. Si supieran que decenas de miles de vascos de la diáspora votan en las elecciones vascas, que el turismo de los vascos de la diáspora supone un gran aumento de los ingresos, que más de la mitad de la población de los siete territorios tiene un familiar o amigo vasco que vive en el extranjero, que los vascos que viven en veintidós países han creado asociaciones cuyo fin es conservar y promover su identidad étnica, etcétera. Podría haber una mayor demanda de información. En mi opinión, tanto las instituciones del País Vasco como de la diáspora deben facilitar el encuentro entre grupos de la diáspora y de Euskadi. La creación de un archivo sobre la diáspora vasca serviría como red de redes para que todas las comunidades se comuniquen entre sí. En lugar de mantener relaciones bilaterales entre una comunidad de la diáspora y el País Vasco, habría comunicaciones multilaterales exponenciales entre las personas y las instituciones. Ése es nuestro objetivo: promover el conocimiento y la investigación sobre los vascos de todo el mundo.



Urazandi bildumak munduan zehar dauden euskal etxe nagusien historia jasotzea du helburu, atzerriratutako euskaldunen bizipenetan oinarrituta. Bizipenen bilketa lanetan eta bestelako zereginetan herrialde bakoitzeko unibertsitate mailako irakasle taldeak aritu dira, Euskal Gizataldeekiko Harremanetarako Zuzendaritzaren koordinaziopean. Ikerketa bide honi jarraituz, euskal gaiekin zerikusia duten argitalpenen digitalizazioari ekin dio Eusko Jaurlaritzak, Ameriketako ekoiztutako argitalpenena hain zuzen ere. Egun lantzen ari den egitasmo honek URAZANDIGITAL du izena.



## Urazandi un proyecto que aporta luz a la emigración vasca

**E**l proyecto Urazandi (más allá de las aguas) nació con la idea de publicar la historia de los Centros Vascos en el mundo resumida en quince tomos. Esta iniciativa, promovida por Acción Exterior del Gobierno Vasco, que surgió a raíz del congreso celebrado en Vitoria-Gasteiz en 2003, cumplió su objetivo y ha querido ampliarlo hasta digitalizar en el plazo de cuatro años todas las publicaciones vascas editadas en América entre 1876 y 1976.

Desde los inicios del proyecto, las personas implicadas en él vieron la importancia que tenía esta ingente información editada de forma periódica en el exterior sobre la emigración vasca, que se concentra funda-

mentalmente en América, y que es vital para los investigadores que deseen completar la historia del País Vasco.

El equipo de Urazandi fue encontrándose con publicaciones –números sueltos y hasta colecciones completas– desperdigadas en las Casas Vascas, en bibliotecas públicas, archivos y en domicilios particulares. Era evidente que el valor histórico de este material se multiplicaría si quedaba centralizado y catalogado. Por lo tanto, había que crear una base de datos y digitalizar las 134 publicaciones editadas en América entre 1876 y 1976 para que en el futuro cualquier persona pudiera acceder a estos fondos.





Urazandi se planteó cuatro etapas para poder cumplir estos objetivos. En 2004 se trabajó en las publicaciones vascas de Argentina, Uruguay y Chile. En el presente año se está volcando el esfuerzo en las editadas en Venezuela y México. Las relativas a Estados Unidos y el resto de los países de América se digitalizarán en 2006 y en 2007 se pretende elaborar el trabajo en un paquete documental, con el fin de presentarlo en el próximo congreso mundial de colectividades vascas que se celebrará ese año en Vitoria-Gasteiz.

La labor no ha sido sencilla. En una primera fase hubo que desarrollar un plan de búsqueda y localización de las publicaciones que se inició con una investigación bibliográfica hasta elaborar un listado base de las publicaciones. Con este listado, al cual se le añadieron los datos generales de cada publicación, se realizaron las pertinentes consultas en las principales bibliotecas, archivos y centros de documentación. También se pidió la colaboración a personas que pudieran tener algún material en sus fondos privados.

Durante prácticamente un mes de estancia en el País Vasco, el equipo digitalizador formado por los investigadores uruguayos Alberto Irigoyen y Adriana Patrón, fotografió cerca de 18.700 páginas de 49 publicaciones periódicas vascas editadas en Argentina, Uruguay y Chile que se recogerán en un centenar de CDs. Para evitar el mínimo daño en el traslado de los ejemplares, este trabajo se realizó en los propios archivos y bibliotecas en que se hallan depositados: Archivo del Nacionalismo Vasco en Artea, Biblioteca Azkue de Euskaltzaindia, Biblioteca Foral de Bizkaia, Biblioteca de los Benedictinos de Lazkao, Biblioteca Koldo Mitxelena de la Diputación Foral de Gipuzkoa y Archivo del Museo Vasco de Baiona.

Mientras el equipo digitalizador se encontraba trabajando en el País Vasco, se iniciaron contactos para la búsqueda de ejemplares en Argentina. Se estableció comunicación con la Delegación Vasca en este país –en la actualidad el Instituto Vasco-Argentino de Co-

operación al Desarrollo– situada en Buenos Aires y desde esta delegación se realizaron las gestiones para localizar nuevos ejemplares. Las consultas resultaron positivas y los Centros Vascos del país aportaron sus valiosos fondos que, en algunos casos, completaron colecciones de publicaciones periódicas. Los técnicos se trasladaron a Buenos Aires y, para solventar el problema que provocan las enormes distancias entre las ciudades, se resolvió concentrar el material de todos los Centros Vascos en La Plata. En el mes de octubre, el equipo de digitalización pudo continuar su labor. En la actualidad, el 35% de las publicaciones periódicas vascas editadas en el Cono Sur están ya digitalizadas. Ocho publicaciones lo están completamente; otras 10, en su mayor parte, aunque falten algunos ejemplares. En este caso se encuentran las publicaciones históricas que editaron cientos de números, como “Tierra Vasca”, “Euzko Deya” (Argentina), “Tximistak”, “Nación Vasca” o “Laurak Bat” (Buenos Aires).

#### México y Venezuela para la segunda fase

Urazandi está digitalizando a lo largo de este año las 73 publicaciones vascas, de carácter cultural y político, editadas en Venezuela y México, otros dos países de vital importancia para el estudio del exilio vasco debido a los numerosos refugiados que se instalaron en ellos tras la guerra civil de 1936. El proceso está siendo similar al emprendido en la primera fase y también en esta ocasión se ha solicitado la colaboración de los Centros Vascos y de los particulares que posean alguna publicación. La más antigua es la publicación del Centro Vasco de México, que data de 1907.

Tras concluir esta etapa, el año que viene se revisará la producción de Estados Unidos y el resto de los países americanos. La Biblioteca de Estudios Vascos de la Universidad de Nevada en Reno, a la que ya se le ha solicitado su colaboración, facilitará sus fondos para completar el proyecto Urazandi que aportará luz a una parte significativa de la historia de los vascos.

## Publicaciones periódicas vascas editadas en Venezuela

TÍTULO	LUGAR DE EDICIÓN	FECHA	CARACTERIZACIÓN
ABERRI	Caracas	1958/1962	Cultural
ACCIÓN NACIONALISTA VASCA	Caracas	1965/1975	Política
AMARREKO	Caracas	1960	Política
ARGIA	Caracas/ New York	1946/1948	Política
AZKATUTA	Caracas	1969/1970	Política
BAI	Venezuela	1969/?	Política
BERRIAK	Caracas	1970/1973	Política
BOLETÍN (CENTRO VASCO)	Caracas	1973?	
CUADERNOS ZUTIK	Caracas	1963	Política
EGI INFORMA	Caracas	1967	Política
EL SIGLO DE LAS MISIONES			N.S.
EMAN	Caracas	1967	Política
ERRI	Caracas	1949	Política
ETXEKO JAUN'EN ALKARTASUNA	Caracas	1969?	
EUZKADI	Caracas	1968/1981	Política
EUZKADI: BOLETÍN DE INFORMACIÓN	Caracas	1948-1949	
EUZKADI. CENTRO VASCO	Caracas	1942/1950	Política
EUZKADI AZKATUTA	Caracas	1957-1965	Política
EUZKADI KO ERRIAK	Caracas	1951	Política
EUZKO ALDERDI JELTZALEA	Caracas	1968	Política
EUZKO GAZTEDI	Caracas	1948/1956 regular, hasta 1976 irregular	Política
EUZKO GAZTEDI INFORMA	Caracas	1971	Política
FRENTE NACIONAL VASCO			
EUZKO ABERRI ALKARTASUNA	Venezuela	1960/1968	N.S.
GOAZEN	Caracas	1965	Política
GRUPO PELOTA-ZALE	Caracas	1972?	Cultural
G.V.-O.P.E.	Caracas	1972/1978	Política
GASTEAK	Valencia ( Venezuela)	1977?/1979?	N.S.
GUDARI	Caracas	1961/1974?	Política
IRITZI	Venezuela	1978/1984	Política
IRRINTZI	Caracas	1957/1961	Política
ITZINGA KO ARGIA	Maracaibo	1961/?	N.S.
JEL	Caracas	1940	Política
LA PULGA	Caracas	1969/1973	Política
LAN DEYA	Venezuela	1971/1973	Política
LOS VASCOS EN VENEZUELA	Venezuela	1957/?	N.S.
NOTICENTRO	Caracas	1955/?, 1987-	N.S.
NOTIMES	Caracas	1975/1977	N.S.
PILOTA- ZALE	Venezuela	/1983	Deportiva
SABINDARRA	Venezuela	1970/1971	Política
THE BOISE CAPITAL NEWS	Boise	1938/1939	N.S.
ZUTIK	Venezuela	1960/1971	Política

(varias épocas en las que no se publica)



## Publicaciones periódicas vascas editadas en México

TÍTULO	LUGAR DE EDICIÓN	FECHA	CARACTERIZACIÓN
ABERRI	México	1946/1948	Política
ABERRI	México	1946-1947	
ABERRI ALDEZ	México	1937	Política
ALKARTU (a partir de 1947 EUZKADI ROJA)	México	1942/?	Política
ARGIA- LUZ	México	1929/1934	N.S.
ARROIA	México	1935/?	N.S.
AULA VALLEJO	México	1961/?	Cultural
BOLETÍN DE EUZKADI ROJA	México	1947-1952?	Política
<b>BOLETÍN DEL CONSEJO DE CONTRIBUCIÓN</b>			
A LA RESISTENCIA VASCA	México	1964/1968	Política
CANCHA	México	1945	Deportiva
CENTRO VASCO DE MÉXICO	México	1907 -	
CUADERNOS AMERICANOS	México	1942/?	Cultural
CULTURA VASCA	México	1929/?	N.S.
EKIN	México	1950	Cultural
ESPAÑA PEREGRINA	México	1940	Cultural
ESTAMPAS DEL PAÍS VASCO	México	1946	Gráfica
EUSKAL ELKARGOA	ST. Jean de Luz, México	1971/1975	N.S.
EUZKADI	México	1966/?	N.S.
EUZKADI AZKATUTA	México	1956/1965	Política
EUZKADI SOCIALISTA	México	1947/?	Política
EUZKADI'KO EGIAK	México	1970-1971	
EUZKO DEYA	México	1943/1971	Política
EUZKO IZKETA	México	1956	N.S.
EUZKO LANGILLIEN ALKARTASUNA	México	1948	Sindical
EUZKOTARRA	México, Nueva Orleans	1907/1909	Política
EXCELSIOR	México		Cultural?
GUDARI	México	1964/1965	Política
JAI-ALAI	México	1936-1937?	
LA PATRIA, EL MUNDO Y NOSOTROS	México	1966	Política
PATRIA VASCA	México, Bilbao	1928/1932	Política
REVISTA DE REVISTAS	México		Cultural?
REVISTA DEL CENTRO VASCO	México		N.S.
ROMANCE	México	1940/1941	Cultural

► 194 Km. de trazado, entre las tres capitales vascas y Europa

## La Y vasca, un tren en marcha

**Euskal "Y" izenez ezagutzen den Trenbide Sare Berriak Bilbo, Gasteiz eta Donostia Paris eta Madril elkartzan dituen sare nagusiarekin lotuko ditu, 157 km, bide bikoitzean eta 37 km bide bakarrean (trukagunean eta beste adar batzuetan) dituen "Y" itxurako trazatuaren bitartez. Trazatu horretan ez dira sartzen Bilboko eta Pasaiaiko portuetara joateko sarbideak, baina bai Gasteizko Saihesbide berria, hirurak ere garapen tekniko mailan dauden proiektuak.**

**Sare Berri hori alternatiba erakargarria eta fidagarria da bidaiarien eta merkantzien garraiorako, bai hiriburuen arteko loturatan, bai eta sarearen bokazio nagusia bete ahal izateko ere: Euskadi Europako Trenbide Sarean barruan sartzeko.**

La Nueva Red Ferroviaria, conocida como "Y" vasca, supone la unión de Bilbao, Vitoria-Gasteiz y Donostia- San Sebastián a la red principal, dirección París y Madrid, mediante un trazado en forma de "Y" que tiene 157 km. De vía doble y 37 km. de vía única (en el intercambiador y otros ramales). En este trazado no están incluidos los accesos a los puertos de Bilbao y Pasaia, pero sí la nueva variante de Gasteiz, proyectos diferentes que están en un nivel de desarrollo técnico. Esta Nueva Red, cuya puesta en marcha ha generado un vivo debate en la opinión pública vasca, supone una alternativa de transporte público y de mercancías que pretende articular el país conectando las capitales por vía férrea. Además, la red tiene una vocación fundamental: la de colocar a Euskadi dentro de las Redes Ferroviarias Transeuropeas.

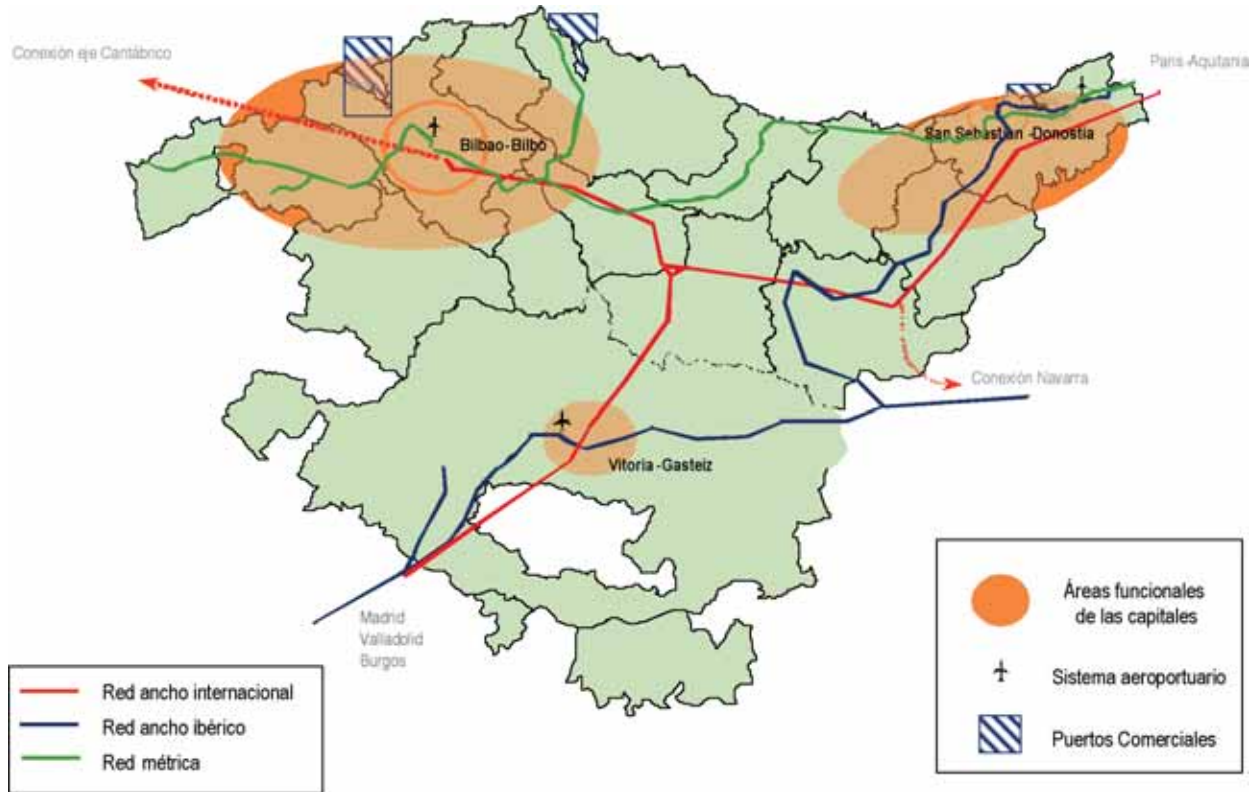
### Una infraestructura fundamental

La Y vasca, como tren de altas prestaciones, es un sistema de transporte moderno y actual que según el Gobierno Vasco, que es la institución que lo promueve e impulsa, respeta el medio ambiente y facilita e incrementa el libre movimiento de personas y mercancías dentro de Euskadi y hacia el exterior. Conectará ágilmente este territorio y lo acercará más rápidamente a Madrid y al resto de Europa. Su velocidad -moderada- permite recorrer largas distancias en un tiempo muy inferior al ferrocarril convencional, a la vez que respeta el entorno natural y proporciona niveles de seguridad, fiabilidad y confort muy superiores a los de otros medios de transporte existentes. En definitiva, representa el ferrocarril del Siglo XXI.

Esta importantísima infraestructura de transportes va a suponer una inversión de 3.305 millones de euros (unos 500.000 millones de las antiguas pesetas), la mayor inversión que se







ha realizado nunca hasta ahora en Euskadi y que será financiada por:

- la U.E.
- el Gobierno Central

Se calcula que la Y significará para todas las ciudadanas y ciudadanos vascos un ahorro diario en costes externos ambientales y de seguridad de 413.500 euros/día. Además, gracias a su alta capacidad para el transporte de mercancías y viajeros, contribuirá a descongestionar las carreteras.

Si bien el Estudio Informativo del Ministerio de Fomento del Gobierno español contemplaba cuatro estaciones en su recorrido (Bilbao-Abando, Gasteiz-Dato, Irún y Donostia-Norte, esta última en lanzadera desde Astigarraga), cabe la posibilidad de la implantación de otras dos: Ezkio Itxaso en el Goierri guipuzcoano y Euba en el Duranguesado. " Es nuestro reto analizar el entorno de estas dos últimas estaciones para reconvertirlas en el centro de sendas plataformas logísticas de transporte intermodal fundamentalmente de mercancías", según han asegurado responsables del Gobierno Vasco.

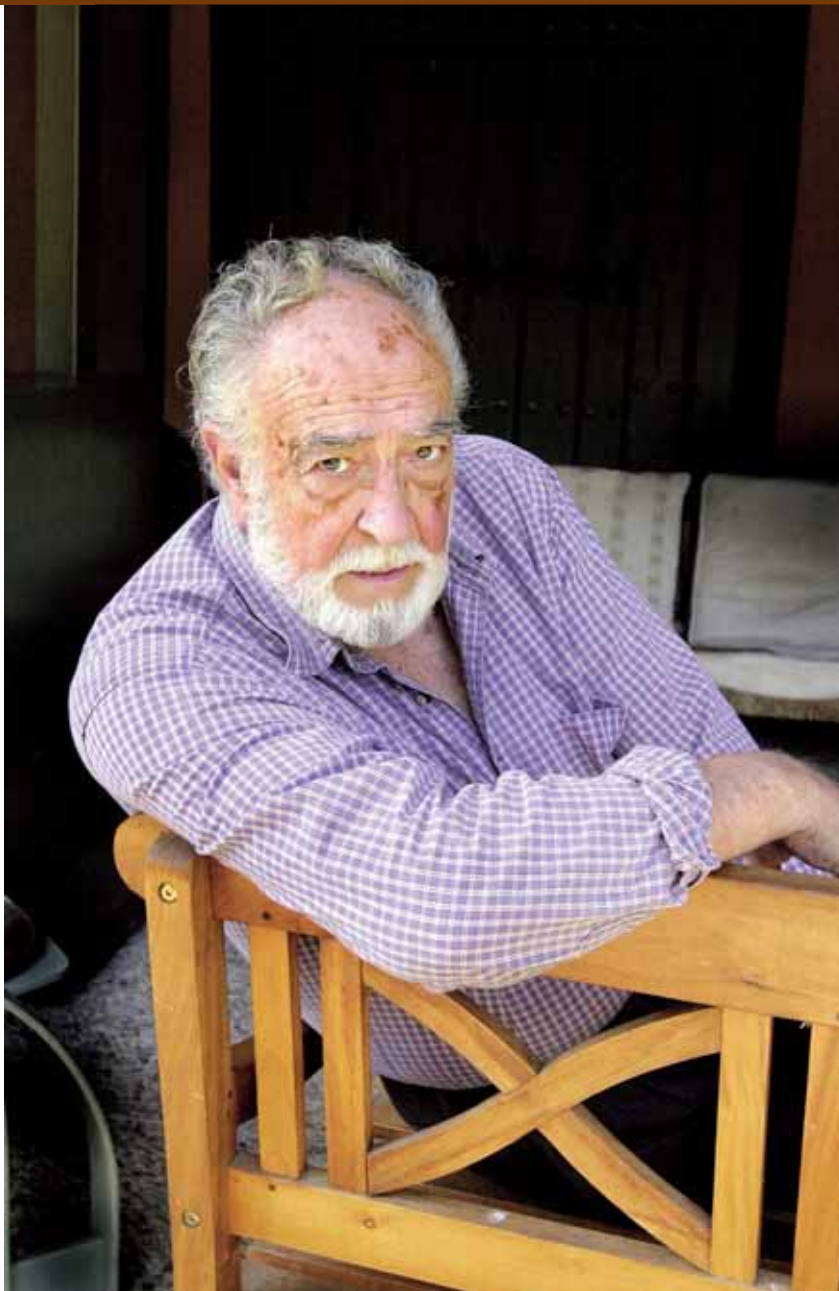
La velocidad máxima y mínima a la que se podrá circular por la red será 230 km/h y 90 km/h. No obstante, lo relevante es adecuar la velocidad a cada itinerario. Es decir, optar por una velocidad que permita cubrir la distancia entre dos puntos en el tiempo que se considera óptimo para la demanda.

### 10 puntos fuertes de la "y" vasca

- 1▶ La Y vasca transportará mercancías y viajeros.
- 2▶ Eliminará de nuestras carreteras más de 22.500 vehículos por día, con la consiguiente liberación de congestión y contaminación que esto supone.
- 3▶ Incrementará considerablemente el ahorro energético respecto a otros medios de transporte actuales, permitiendo ahorrar diariamente unos 133.700 litros de combustible/día.
- 4▶ Permitirá reducir la emisión de 630 Tn diarios de gases de efecto invernadero.
- 5▶ Reducirá los niveles medios de ruido respecto al transporte de carretera, y al aéreo.
- 6▶ Su trazado consumirá casi tres veces menos espacio físico que las autopistas actuales.
- 7▶ Significará un ahorro diario en costes externos de accidentabilidad, ruidos, contaminación, etc. de 0,41 millones de euros/día.
- 8▶ Conectará Euskadi con Europa y con el resto del Estado de forma rápida y segura. Nos unirá con Madrid y Burdeos en poco más de 2 horas y podremos ir a París en menos de seis horas.
- 9▶ Conectará las tres capitales vascas en un tiempo medio de recorrido de unos 30 minutos, lo cual se traduce en una importante reducción de los tiempos de duración de los viajes locales.
- 10▶ Prevé la creación, directa e indirecta, de 13.000 puestos de trabajo en los próximos 20 años. De los cuales 9.000 serán transitorios y 4.100 permanentes.



Escultura "Zazpiak bat" (siete en uno), símbolo del Parlamento Vasco.



## Viajero de ida y vuelta

El escultor Néstor Basterretxea ha donado recientemente una de sus obras al museo de Arte Contemporáneo de la ciudad argentina de Rosario, en el que se proponen organizar una exposición antológica del artista vasco. Él, junto a su familia, vivió como exiliado en Buenos Aires durante once años. Ahora que está ultimando sus Memorias,

este reencuentro con aquel país le ha permitido ordenar recuerdos de aquellos otros dos viajes de ida y vuelta que emprendió en barco cuando todavía tenía toda una carrera artística por delante.

Basterretxea quiso que este obsequio tuviera un simbolismo histórico del pueblo vasco y por eso eligió,

**Bidaiari eta abenturero baten bizitzaren parekoa izan da Nestor Basterretxea artistaren ibilbidea. Gazte zela Ameriketara iritisi zen bere familiarekin Francoren diktaduratik iheska. Eskultura alorrean ezaguna, beste atal batzuetan ere goraiapatutako lanak egin izan ditu: zinea, margolaritza... Bere memoriak bukatzen ari da egun hauetan baina duela aste batzuk tarte bat egin zuen Argentinara joateko, bere bigarren etxea den herria bisitatzeko.**

de entre toda su producción, la obra "zazpiak bat" (siete en uno), una reproducción en bronce del símbolo del Parlamento Vasco. En este rápido viaje que realizó para hacer entrega de la escultura, Basterretxea estuvo en Buenos Aires, que es como su segunda casa. "He querido y quiero mucho a Argentina desde 1942, que es cuando llegué a Buenos Aires con 18 años, pero a pesar de todo, siempre tuve clarísimo que no era de allí y que algún día volvería a Euskadi. Prueba de ello es que yo, que era un gran bailarín, no quise aprender a bailar el tango, para que no fuera un elemento más de sujeción".

El escultor recuerda aquellos años como "una etapa muy formativa", aunque no pudo estudiar Arquitectura, como a él le hubiera gustado. Dos conflictos bélicos se lo habían impedido: primero la guerra civil, de la que su padre, diputado por el PNV, tuvo que huir con toda la familia a Francia, y poco después, la Segunda Guerra Mundial, que también les obligó a escapar de los alemanes.

Aquel joven bermeano, siempre con su cuaderno de dibujos bajo el brazo, se vio implicado en una aventu-



*“Buenos Airesen dago  
nere bigarren etxea  
baina beti izan dut  
garbi ni ez nintzela  
hangoa”*

ra fabulosa que dentro de poco saldrá a la luz en forma de libro. “Mis padres, mis tres hermanos y yo nos embarcamos en Marsella con rumbo a Buenos Aires y el viaje duró 525 días. En aquel barco, el Alsina, de 15.000 toneladas, íbamos un conjunto de arruinados en busca de la libertad que entonces se llamaba América: judíos de toda Europa, republicanos españoles, vascos, belgas y hasta un ballet ruso que escapaba del comunismo y ensayaba todo el rato con su gramófono. Aquello parecía un fotomontaje. La tripulación estaba integrada por marineros corsos, muy pendencieros, que sólo se calmaban cuando escuchaban música”.

El Alsina hizo escala en Dakar, en cuyo puerto los pasajeros estuvieron detenidos tres meses, “en medio de una batalla naval horrorosa, a obús limpio, entre los ingleses y una parte de la flota francesa que pertenecía al gobierno de Vichi y se había resguardado en Senegal”. De Dakar les desviaron a Casablanca y en ese momento empezaron a circular rumores de que les iban a devolver a España, pero no fue así. Les recluyeron en unos cuarteles abandonados de la Legión y allí permanecieron una semana. Otro barco portugués, el Cuança, les permitió continuar el viaje.

La siguiente etapa fue México, el destino de una gran parte de los refugiados españoles. En la próxima parada, en La Habana, tuvieron que someterse a una cuarentena, “con despioje incluido, porque los cubanos habían decretado que todos los piojos eran extranjeros. Estuvimos otros cuatro meses y allí

conocimos a gente que había hecho fortuna con el tabaco y a algunos pelotaris famosos del Centro Vasco”. En La Habana embarcaron en el buque argentino Río de la Plata que les condujo a Buenos Aires, con escalas en Santos (Brasil), donde se bajaron todos los judíos, y en Montevideo.

### **Partir de cero**

En Buenos Aires, el doctor José Vago, un médico republicano donostiarra que ayudaba a situarse a todo el que llegaba, colocó al joven Néstor en la Nestlé y en esta multinacional empezó a trabajar como diseñador publicitario. “La firma comercial estaba introduciendo la leche en polvo en Brasil y en el resto del mundo que sufría las consecuencias de la guerra. Argentina era país neutral y el negocio fue enorme. Allí estuve cuatro años, hasta que me echaron por impuntual. Dijeron que en toda la historia de la empresa era el empleado que más veces había llegado tarde. Eso sí, me despidieron con un banquete al que asistió el director general de la compañía en Argentina, con un discurso en el que destacaron mi calidad humana y mi maestría como dibujante. A mí las ideas no se me ocurrían a las ocho de la mañana, yo era un libertario y no quería saber nada de fichar. Pero después del despido laboral me mandaban los trabajos a casa y ganaba el doble”.

El tiempo libre que le quedó tras la nueva situación lo invirtió en aprender a pintar. “En Buenos Aires había un núcleo intelectual muy interesante que creó una academia privada de arte carísima que se llamó Altamira. Sólo concedían una beca. Con 22 años me presenté y la gané. Me dieron a elegir como profesores a dos artistas argentinos muy encumbrados pero muy distintos: Berni y Petorutti y elegí a este último porque era más constructivista, más abstracto. Pero a los dos o tres meses se disolvió aquella academia por discusiones y rivalidades de unos y otros”.

Conoció a Castelao, el líder de los nacionalistas gallegos, “un dibujante estupendo” y a personas del mundo del teatro como Margarita Sirgú o Alberto Closas, a poetas y escritores, y se hizo amigo de León Felipe. “Yo era bastante joven, no tenía todavía formación y aunque tocaba tangencialmente a aquella gente, no podía introducirme de lleno en el ambiente intelectual de los exiliados”. También contactó con la colectividad vasca. “Era numerosa, muy trabajadora, honrada y querida, gente que ayuda a levantar un país”.

En 1952 obtuvo un título equivalente al de aparejador, “para mí, entrañable”, que se llama Constructor de Tercera Clase de la Ciudad de Buenos Aires. “Nunca pude proyectar nada en Argentina porque a los pocos días me casé y me vine en barco con mi mujer Isabel a Euskadi”.

Aquí empezó otra vez de cero. Todo estaba por hacer -incluida su propia carrera artística- y los años iniciales no fueron fáciles. Tuvo que afrontar el conflictivo proyecto de la cripta de la Basílica de Aranzazu, que ganó por concurso y fue paralizado por los propios padres franciscanos, al que él denomina como “el atentado más grave contra la propiedad intelectual en este país”. Participó en la creación del Equipo 57 y en el grupo Gaur; junto con Oteiza, Chillida, Mendiburu, Ruiz Balardi, Amable Arias, José Antonio Sistiaga y José Luis Zumeta. Realizó incursiones en la cerámica, la tapicería, la fotografía, el grabado, el diseño industrial y el cine. Vivió de forma apasionada el hallazgo de su serie cosmogónica vasca “cuando caí en la cuenta de que en nuestra colectiva herencia popular no constaba el menor atisbo de una iconografía”. Así se introdujo en la mitología y emprendió otro viaje, “el viaje imaginario desde nuestra modernidad hasta alcanzar los comportamientos de nuestros antepasados”.



## El invierno más frío desde hace medio siglo

Euskal Herria ha padecido uno de los inviernos más crudos de los últimos cincuenta años. Cinco olas de frío consecutivas registradas entre diciembre y marzo dejaron sus consecuencias negativas en algunos cultivos, en las comunicaciones por carreteras y aire y en el consumo de electricidad, que registró récords históricos.

Cuatro días antes de finalizar el año, el primero de los temporales situó la cota de nieve a nivel del mar durante varias jornadas y en el interior se registraron temperaturas de hasta 15 grados bajo cero. En enero se produjeron dos de los mencionados temporales de nieve y granizo. El primero irrumpió el día 25 y cuatro días más tarde llegó el otro frente que, al igual que los anteriores, dejó nieve en todo el País Vasco. Febrero también fue un mes frío, con diez días de nieve en la costa, –por término medio nieve entre una y dos veces a nivel del mar– y ocho días de heladas consecutivas en casi todos los rincones de Euskal Herria. Finalmente, en los primeros días de marzo cayeron las mayores nevadas del invierno. El día 1, Euskadi superó los máximos históricos de demanda horaria de energía eléctrica, entre las 10 y las 11 horas, al alcanzar los 3.084 MWh.

## Cineastas Vascos

Bajo el título “Los Vascos y el Séptimo Arte”, Carlos Roldán Larreta ha realizado un gran trabajo de investigación de cineastas vascos presentado en formato de diccionario enciclopédico. Un tema al que ya se había acercado anteriormente con “El cine del País Vasco: de Amalur (1968) a Airbag (1997)”, un detallado estudio del cine realizado en ese periodo. En su último trabajo, el autor analiza además el contenido de la filmografía de los cineastas, entre quienes se encuentran algunos que probaron suerte en Hollywood y que fueron también protagonistas destacados en el monográfico que Euskal Etxeak dedicó al cine vasco.



## El obispo de Bilbao, elegido Presidente de la Conferencia Episcopal Española

El obispo de Bilbao, Ricardo Blázquez, desbancó por un voto a su predecesor en la presidencia de la Conferencia Episcopal Española, Antonio Rouco Varela, cargo que ocupará durante tres años y compaginará con la diócesis bilbaína. La votación tuvo lugar el pasado 8 de marzo y el resultado sorprendió al propio Blázquez, que en su primera y breve intervención pública tuvo unas palabras de solidaridad con las víctimas de ETA y “con las de otras formas de terrorismo que han caído a consecuencia del fanatismo y el terror”. Esta alusión ha despertado buenas perspectivas en Euskadi, al reiterar su compromiso

para seguir trabajando por la paz desde la presidencia de la Conferencia Episcopal.

En estas declaraciones, el nuevo líder de los obispos españoles –que el 13 de abril cumplió 63 años– se comprometió a perseverar en el camino del diálogo con el gobierno de Rodríguez Zapatero.

En cuanto al magisterio, no se esperan cambios de calado. Blázquez fue auxiliar en Santiago de Compostela de Rouco Varela y ambos mantienen una profunda amistad desde que coincidieron como profesores en la Universidad Pontificia de Salamanca, lo que presagia un rumbo sin giros.

## Se inicia la VIII legislatura

La Comunidad Autónoma Vasca inicia su VIII legislatura tras las elecciones al Parlamento Vasco que tuvieron lugar el pasado 17 de abril en las que la coalición PNV-EA volvió a ser la fuerza política más votada y en las que por primera vez logran escaños dos nuevas formaciones políticas: EHAK (Euskal Herrietako Alderdi Komunitario/ Partido



Comunista de las Tierras Vascas), sigla a la que había comprometido su apoyo Batasuna tras su ilegalización, y Aralar. Los resultados electorales vuelven a situar a la coalición PNV-EA como la fuerza más votada con 463.873 votos (un 38,6%) y 29 parlamentarios, lo que supone una bajada de cuatro escaños con respecto a las elecciones

de 2001. El PSE-EE logró la segunda posición, con sus 272.429 votos (un 22,6% del electorado y 18 escaños, frente a los 13 de la legislatura anterior). El Partido Popular fue la tercera fuerza política más votada con 208.795 votos (17,3%), lo que supuso la pérdida de cuatro parlamentarios en la cámara vasca. EHAK irrumpe en el Parlamento con nueve representantes (150.188 votos, 12,5%) y Aralar con una parlamentaria, gracias a los 28.001 votos logrados, lo que representa un 2,33% del electorado. La Ley de Igualdad aprobada recientemente por el Parlamento Vasco ha permitido que esta nueva cámara roce la paridad con un 42 % de presencia de mujeres.

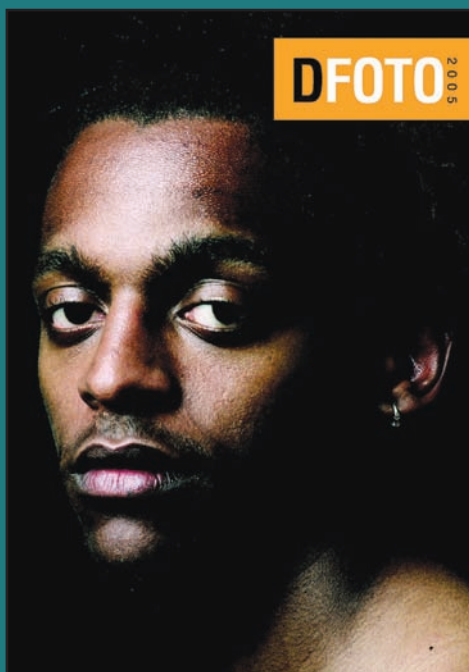
La Ley de Igualdad aprobada recientemente por el Parlamento Vasco ha permitido que esta nueva cámara roce la paridad con un 42 % de presencia de mujeres.

## El Imperio azteca en Bilbao

El Guggenheim de Bilbao ha abierto una de las exposiciones más ambiciosas desde que se puso en marcha este museo: El Imperio Azteca, muestra que estará abierta hasta el 18 de septiembre de este año. La exposición ha sido organizada en colaboración con el Consejo Nacional para la Cultura y las Artes (CONACULTA) y el Instituto Nacional de Antropología e Historia (INAH), México.

Durante el siglo XV en Europa se produce una profunda revolución en el pensamiento, las ciencias y las artes conocida como Renacimiento; mientras, en el México antiguo tiene lugar el florecimiento de dos poderosos estados indígenas: el Imperio Azteca y, sus enemigos y vecinos, los Tarascos. La exposición El Imperio Azteca recrea esta época y reúne el mayor número de objetos artísticos presentes en una muestra internacional, elaborados por los diversos pueblos mesoamericanos entre los siglos XIII al XVI de nuestra era.

## El arte del siglo XXI, en la segunda edición de DFOTO



La Fundación Centro Ordóñez-Falcón de Fotografía (COFF) ha promovido la segunda Feria Internacional de Fotografía Contemporánea y Video de Donostia-San Sebastián, DFOTO, que tuvo lugar entre los días 14 y 17 de abril.

Esta Feria, que en su primera edición constituyó todo un éxito de público con más de 12.000 visitantes y crítica especializada, acogió en esta nueva edición 40 galerías.

El interés y resultados que se manifestaron en la edición del pasado año, llevó a la práctica totalidad de las galerías participantes a solicitar su inclusión para esta nueva edición. Junto a la selección de nuevas galerías

invitadas por la organización como Magnum (París), Scout (Londres), ADN y PROJETESD (Barcelona), Silk Road (Irán), Marzana (Bilbao), Springer & Winckler (Colonia), Flatland Gallery (Utrecht), Ad Hoc (La Coruña), Amés y Röpke (Madrid-Colonia), Gilles Ppeyroulet & Cie (París) o Marvelli (Nueva York) completaron una nueva edición de DFOTO que ha atraído a numerosos asistentes. Entre ellos figuran directores de museos, instituciones culturales, coleccionistas, comisarios de exposiciones y amantes de dos manifestaciones artísticas, la fotografía y el video, que representan el arte del siglo XXI. Más información en [www.coff.es/dfoto05](http://www.coff.es/dfoto05)



Urko, Ziortza, Mireia, Aitor y Kepa.

## Savia nueva en Montreal

Un grupo de cinco estudiantes vascos que completan su formación universitaria en Canadá han aprovechado su permanencia en este país para dar un impulso a la Asociación Euskaldunak de Montreal. Cada uno contribuye como puede a difundir la realidad de Euskadi en aquel país, que hace algunas décadas acogió a otros vascos que buscaban mejorar su vida. Kepa, Mireia, Ziortza, Aitor y Urko han llevado aire fresco al Centro Vasco con sus seminarios, conferencias y clases de euskara y dantza. Cada cual se las ha ingeniado para sufragarse su estancia. Un esfuerzo que, sin duda, a todos les ha valido la pena.

Bertako Euskal Etxea inndarberritzeko gogoarekin ari da lanean euskaldun talde gazte bat. Bostak Kanadara iritisi ziren beren ikasketak osatzeko eta gehienak, familiaren laguntzaz eta beka eskas batzuekin ari dira asmo hau betezen. Diruz eskas baina animoz beterik dabiltzala esan daiteke.

Urko Rodriguez 2003ko abuztuaren 13tik dago Kanadan, "hau da, laister bi urte egingo ditut" eta ingeniari-tza industrialaren ikasketak burutzen ari da "Euskadiko Organizacion Industrialaren antzeko zerbait. Hemen bi urte egin eta hemengo ingeniari titulua lortuko dut" adierazten du, Arrasateko Unibertsitateko Goier bekari esker itsasoaren beste aldera joan den gazteak. "Printzipioz, abuztuan bueltatuko

naiz Euskal Herrira" dio eta berriro Montrealera itzultzeko asmorik ba ote duen galdetzen zaionean, oraindik ideiak argitzeko dituela adierazten du "oraindik ez dakit".

Aitor Montoya iazko abuztutik dago Kanadan, "hamen klaseak abuztuaren bukaeran hasten baitira". Génie Industriel ikasketak egiten ari da, École Polytechnique du Montréal-en eta bekarik gabe badago ere, ondotox dakizki non dauden diru iturriak. "Nik ez det inongo bekarik jaso. Mondragon Unibertsitateko Goier programaren bidez etorri naiz baina zoritxarrez, gutxiagatik ez nuen bekarik jaso; eta Europako unibertsitate bat ez denez, ezin dugu Erasmus beka lortu. Gainera, Arabako Diputazioak presupuestoak prorogautak dituen aspaldi, alde hortatik be ezer ez, ta aita BBK-n lan egiten duenez, Caja Vital-ek beka txiki bat lortzeko jartzen zituen baldintzak ez zituen betetzen, beraz "gurasoen bekakin" nago hamen".

Berak parte hartzen duen programa bi urtetarako denez, oraindik beste urte bete geratzen zaio Ameriketako ikasketekin bukatzeko. "Orduan, 2006ko ekainarte egongo naiz Montréal-en nire ikasketak burutzeko. Gero, nire asmoa Euskal Herrira bueltatzea da, dudarik gabe. Hau bizi esperientzi on bat bezala ikusten det, baina han familia, lagunak ta bizimodua daukat, eta nire arloan lan egiteko aukera ainitz".

Kepa Blázquez ikasturte bat egitera etorri da Montrealera. Irailean iriti-

si zen Itzulpengintza eta Interpretaritzako 3. maila burutzerara. "Euskal Herriko Unibertsitateak, UPVh hemengo unibertsitatearekin duen hitzarmen bati esker iritsi naiz hona. Dirulaguntzei dagokionez, ez dugu Erasmus Beka jasotzen Europatik kanpo gaudelako. Kutzak emaniko diru apurra bakarria izan dugu, hegazkineko tiketak erosteko adina besterik ez. Bestalde, ez dugu dirulaguntzarik eta hori nahiko lotsagarria iruditzen zait" adierazten du zarautzarrak.

Ikasturtea bukatu arte, apirilaren 29 arte egongo da bertan eta, ondoren? "Ba, ingurua ezagutzen geratuko naiz, eta ekainaren hasiera aldera Euskal Herrira itzuliko naiz". Euskal Herrira itzulitakoan, itzulpengintzako 4. maila Gas-teizen egin beharko du Kepak. "Ondorioz, bueltatu beharra daukat. Hala ere, esperientzia bikaina izan da eta atzerria ikastera berriz ere joango nintzateke!!!!", dio dudarik gabe.

Zarautzetik ere abiatu zen Mireia Orbegozo iazko abuztuaren bukaeran eta bera ere Itzulpengintza eta Interpretazioa ikasketak burutzea joan da Kanadara. Bekak, edo hobe esanda, diru iturri falta gogoan ditu ere gazte honek "Inongo bekarik ez dugu izan, "Erasmus" delakoa Europarako bakarrik baita. Gipuzkoarra naizenez, Kutzak laguntzatxo bat eman zidan, baina ezin beka deitu horri. Gurasoek ordaindu didate guztia". Ondorioz, erakundearen erantzunkizuna aldarrikatzen du egoera hauek konpontzeko. Azterketak apirilaren bukaera aldera amaitzen zaizkio Mireiari baina egonaldia luzatu nahi luke. "Zein den nere asmoa? Ekainarte gelditu nahi nuke praktikak edo zerbait aurkituz gero behintzat".

Ziortza Basaguren Uriarte abuztuan iritsi zen Kanadara baina Gabonetan etxera bueltatu zen pisukide biak han utzita (Mireia ta Kepa). Itzulpengintza eta interpretaritzako 3. maila egiten ari da besteen antzera ete berak ere beka bila egin duen ibilbidea kontatu nahi du. "Bizkaitarra izaki, BBKren diru laguntzatxo bat jaso dut, baina, zoritxarrez, laguntza horri ezin zaio "beka" deitu". Klaseak apirilak 20a baino lehen amaitzen dira eta maiatzak 20a arte geratzea da bere asmoa. "...hasieran behintzat. Hala ere, orain egonaldia luzatzeko gogo dugu hemen oso gustora baikaude. Nire asmoa praktikak aurkitu eta ekainaren erdi aldera-edo etxera bueltatzea da, Mungiako jaietako behintzat!".





### LOREA BARTUREN MUGURUZA

*Estudiante*

**Lorea Barturen Donostian bizi da azken aldi honetan, Euskal Herriko Unibertsitate eta Estatu Batuetako beste baten artean dagoen hitzarmen bati esker. Hemengo bizimodua ez zaio batere arrotza egiten, bera New Jersey-n bizi arren, txikitandik etorri izan baita Euskadira familia bixitatzera eta bertakoekin festak pasatzera. 21 urte ditu, Enpresaritzeta Soziologia karrera amaitzear dago eta Euskadin pasatzen ari den denboralditxo hau bere euskara hobetzeko aprobetxatu du.**

## «Siempre me he sentido medio metida en dos mundos»

L-o-r-e-a B-a-r-t-u-r-en, Lorea Barturen. Miles de veces ha tenido que deletrear Lorea su nombre porque donde ella nació y en la zona en la que vive con su familia, no hay comunidades vascas, ni grupos de vascos organizados ni conocimiento de la realidad de Euskadi, o sea que ella siempre se ha considerado una excepción y, algunas veces hasta una rareza, dentro de su ambiente "made in USA". "Una de las ventajas de vivir en Euskadi es que no tengo que repetir mi nombre varias veces, ni tengo que dar explicaciones de lo que significa. ¡Es una tranquilidad". Lorea reside desde hace unos meses en San Sebastián y su presencia en el campus de la Universidad del País Vasco se debe al programa USAC que permite el intercambio de estudiantes para completar conocimientos académicos pero especialmente, para que estos alumnos y alumnas vivan de cerca otras culturas. Y a ella, la cultura vasca se le hace tan cercana que vive con cierta ventaja con respecto a sus compañeros norteamericanos, su estancia en la capital donostiarra. "En mi casa siempre hemos mantenido un ambiente muy vasco.

Yo he crecido comiendo garbanzos, lentejas y todas esas cosas. Además, hemos seguido hablando el castellano y el euskara y todos los años veníamos aquí a pasar el verano. Por eso me siento tan cómoda ahora".

Lorea tiene 21 años, vive en New Jersey y estudia en la Universidad de Michigan el último curso de Empresariales y Sociología. Es hija de azkoitiarra y de un pelotari natural de Placencia pero criado en Amorebieta que en los años 70 se trasladó a Estados Unidos para sus expectativas deportivas. La familia tiene dos hijas, sigue viviendo en aquel país –el padre trabaja en una empresa de importación-exportación y la madre en una firma farmacéutica– pero con la mirada puesta en el retorno, especialmente en el caso de su padre. "Siempre me he sentido medio metida en dos mundos porque me siento parte de aquí, pero me siento también americana. Mis primas de Eibar son mis mejores amigas". Esta dicotomía, que ahora Lorea vive con tanta naturalidad, fue un problema en su infancia y durante la adolescencia, "porque ninguna de mis amigas de allí entienden el significado de ser

vasca o tener esa identidad. En la medida en la que me he hecho mayor, me doy cuenta de que esta doble identidad me ha enriquecido. Y es que yo nunca he conocido ningún americano de mi edad que sea vasco; cuando eres niña quieres ser como las demás y yo tenía que estar explicando mi origen todo el rato".

En Donostia, Lorea se siente muy cómoda "me encanta Euskadi, me encanta este tipo de vida" pero aún no podría decir en qué lado del océano quisiera vivir en el futuro. En estos momentos está totalmente inmersa en el ambiente universitario de Michigan con amigos a los que considera su familia. Allí milita también en varias organizaciones no gubernamentales a favor de los derechos de las mujeres y se siente parte de la masa crítica que condena la política de Bush.

¿Diferencias entre la juventud vasca y la americana? Le cuesta concretar porque son muchas pero la principal tiene que ver con su autonomía. "En Estados Unidos es normal irte de casa pronto, hacerte independiente y aquí es normal tomártelo con más tiempo y vivir con los padres. La vida es muy diferente".



**EEUU**

## Proliferación de programas en Estados Unidos

El buen momento que la cultura vasca atraviesa en los Estados Unidos quedó patente durante la asamblea de invierno que la Federación de Centros Vascos de Estados Unidos (NABO) celebró el pasado 12 de febrero en Salt Lake City.

La cantidad de temas tratados, que hizo que la reunión durara cerca de siete horas, dejó patente que los vascos y vascas de ese país representan una de las colectividades más activas.

### Udaleku

El Udaleku o colonia de verano para los niños y niñas sigue siendo el tema estrella que impulsa NABO desde su creación en 1973. Este programa tiene como objetivo formar a las nuevas generaciones en distintas ramas de la cultura vasca y entre sus asignaturas figuran, entre otras, euskara, txistu, euskal kantak, pelota, mus, dantza, deporte rural ... El campamento de verano se celebra anualmente en una ciudad distinta, y a lo largo de las últimas ediciones han sido cerca de cien los participantes que provenían de distintas ciudades de todo el oeste americano.

Este año el Udaleku tendrá lugar en la ciudad californiana de Bakersfield entre el 19 de junio y el 1 de julio. La asamblea de delegados deci-



Los representantes de los Centros Vascos en la reunión de NABO.

dió mantener la cuota para la participación en 150 \$, ya que hay personas que deben asumir un costo elevado por el desplazamiento, al ser tan grandes las distancias.

### Euskara

El pasado mes de enero se celebró con gran éxito de participación en Boise, Idaho, un seminario para la capacitación de las personas que se van a encargar de la gestión del programa Boga de aprendizaje de euskara por internet. La nueva herramienta ya

está en marcha y Habe ha iniciado el reparto de autorizaciones y claves para los primeros usuarios.

### Ikasi

El Centro de Estudios Vascos de la Universidad de Nevada, en Reno, sigue ofertando la posibilidad de realizar gratis un curso sobre temas vascos. Este año se celebrará durante los días 29 y 30 de junio y 1 de julio en el mismo Departamento de Estudios Vascos en Reno. El número de plazas se ha limitado a 40.



**Plan cuatrienal y actualización de datos de socios**

Otro de los puntos del orden del día incluyó una presentación por parte del Representante de la Dirección de Relaciones con las Colectividades Vascas, Benan Oregi, de los programas del Gobierno Vasco vigentes, de la necesidad de realizar una reflexión por parte de cada club sobre el momento en que se encuentran y la proyección que tiene para un futuro próximo cada una de estas asociaciones. También expuso la necesidad de que los clubs se impliquen en la actualización de la base de datos que se está produciendo a nivel mundial.

A la reunión asistió Aitor Sotes, Director de la oficina de Spri en Chicago, que dejó patente el interés por mantener el contacto con las colectividades del oeste.

**Nuevo Centro se adhiere a NABO: Cenarrusa Center for Basque Studies**

La Fundación Cenarrusa Center for Basque Studies participó por vez primera en la asamblea, debido a la solicitud de adhesión que ha cursado a NABO una vez fue reconocida por el Gobierno Vasco. En representación de la Fundación asistió su Director, John Bieter.

**Eusko Sare**

Gloria Totoricagüena, representante del Centro de Estudios Vascos de la Universidad de Nevada en Reno y Presidenta del Grupo de Expertos sobre Diáspora que Eusko Ikaskuntza ha puesto en marcha, hizo entrega de la información sobre Eusko Sare y de las potencialidades de



este nuevo programa, cuya página web está previsto se estrene durante este mes de mayo.

**Nuevo coordinador y comunicador**

NABO decidió asimismo asignar las funciones de coordinador y comunicador para este año 2005 a John Yursa, que se responsabilizará a partir de junio de las labores de coordinador de programas de euskara y de toda la información que se genera desde el entramado institucional vasco.

**Otros programas**

También se trataron otros temas, como el Kantari Eguna, que este año se volverá a celebrar en Gardnerville a mediados de agosto; los campeonatos de mus y de pelota vasca; la distribución de la reciente publicación sobre bertsolarismo en Estados Unidos "Shooting from the hip"; la website; el Premio Bizi Emankorra, para el cual fueron elegidas las candidaturas del Padre Kaxiano y Mike Olano, de Winnemucca.

Jill Aldape, responsable de Oinkari Basque Dancers de Boise realizó una exposición de la

trayectoria del grupo, a modo de ponencia divulgativa.

**NABO Convention 2005 y Jaialdi en Boise**

El próximo mes de julio se celebrarán con un intervalo de dos semanas, la NABO Convention (del 15 al 17 de Julio), que tendrá lugar en Rock Springs, Wyoming, y el Jaialdi de Boise, que se celebra en la capital de Idaho desde 1987 (y que tienen lugar una vez cada cinco años haciendo coincidir con el fin de semana de San Ignacio). Este año el programa del Jaialdi se iniciará el 27 de julio y se desarrollará a lo largo de la semana, hasta el domingo 31.

Para más información sobre estos eventos pueden acudir a sus respectivas páginas web:

Convention: [www.alkartasuna.us](http://www.alkartasuna.us)  
 Jaialdi: [www.jaialdi.com](http://www.jaialdi.com)

Utah'ko Euskaldunak fue el club que una vez más, y coincidiendo con la 22 edición de la cena-festival que, servida y amenizada por los socios de este Centro Vasco, celebra año tras año su jornada de puertas abiertas para la comunidad. De hecho, sólo la mitad de los cerca de 400 comensales que asistieron a la cena era de origen vasco.

EUSKAL ETXEAK





**ARGENTINA**

**Una exposición para la memoria**

El pasado mes de marzo, una delegación del Departamento de Educación, Universidades e Investigación encabezada por la Consejera Anjeles Iztueta, visitó Argentina donde desarrolló un amplio programa de actividades. Por un lado, en el Centro Cultural Recoleta de Buenos Aires, inauguró la Exposición "EUSKAL AZTARNA ARGENTINAN. Memoriaren bitartez hezi eta ikasi", "LA HUELLA VASCA EN ARGENTINA. Educar y aprender a través de la memoria", que permanecerá abierta hasta finales de abril de 2005. Posteriormente, esta muestra se exhibirá en Euskadi para que recorra centros educativos vascos.

La inauguración de la exposición, a la que asistieron el Ministro de Educación de Argentina Daniel Filmus y el Jefe de la Unidad de Programas Especiales, Iñaki Hernaiz, fue retransmitida por satélite a diez Euskal Etxeak de Argen-

tina: Rosario, Mar del Plata, La Plata, Bahía Blanca, Mendoza, Paraná, Necochea, San Nicolás, Laprida y Arrecifes.

Además, durante este viaje se procedió a la entrega de una escultura de Nestor Basterretxea al Museo de Arte Contemporáneo de Rosario, acto que se desarrolló en la Euskal Etxea "Laurak Bat" con la participación del propio escultor, de Marcelo Romeu, Director de Relaciones Internacionales de la Munici-

palidad de Rosario; Fernando Farina Director del Museo del Arte Contemporáneo de Rosario; Carlos Sosa, Presidente de la FEVA (Federación de Euskal Etxeas de Argentina) y Guillermo Canut, Presidente de la Euskal Etxea de Rosario.

La Consejera Anjeles Iztueta cerró su programa de actividades con un encuentro de los periodistas vascos con el premio Nobel Adolfo Pérez Eskibel.



La consejera Anjeles Iztueta durante la inauguración de la exposición.



**CANADÁ**

**"Euskaldunak" de la provincia de Québec, segundo centro vasco reconocido por el Gobierno Vasco en Canadá, después de Vancouver**

El pasado 11 de enero el Gobierno Vasco reconoció y registró como Centro Vasco a esta asociación, que está siendo relanzada gracias a la sabia nueva que ha sido consciente de las excelentes oportunidades de las que se pueden aprovechar en su objetivo de dar a conocer la cultura vasca en la provincia de Québec.

La Junta Directiva, compuesta por Jean Goyhenetche,

lehendakari; Nadine Lachausée, secretaria; y Michel Usereau, tesorero y organizador de los cursos de euskara, se ha visto reforzada por la participación de Jocelyne Verret como enlace para los programas de Eusko Ikaskuntza.

Entre las actividades principales que ofrece la asociación actualmente, están las clases de euskara que se celebran cada semana precedidas

de una exposición sobre un tema lingüístico o cultural.

Existen en Canadá otras comunidades vascas importantes como la de Saint Pierre de Miquelon y el lugar conocido como Parque de la Aventura Vasca, dedicado a los balleneros vascos, y donde existe un frontón espectacular, aunque es malas condiciones.

Más información en: [www.euskaldunakquebec.com](http://www.euskaldunakquebec.com)

EUSKAL ETXEAK



 **ARGENTINA, URUGUAY**

## Impresiones sobre Argentina y Uruguay

“El pasado día 10 de marzo emprendí rumbo hacia Argentina y Uruguay invitado por la FEVA y por Euskal Herria, respectivamente, con la intención de acercar nuestra realidad cotidiana a la amplia comunidad vasca presente en esos dos países. Me sorprendió el interés de los miembros de la comunidad vasca por estos temas y, en muchos de los casos, los amplios conocimientos sobre no sólo la actualidad de Euskadi sino incluso sobre los de la Unión Europea: el MERCOSUR, la aplicabilidad del modelo comunitario en Sudamérica, el significado del derecho a la libre determinación de cada pueblo en el contexto europeo, la compatibilidad de la Propuesta de Nuevo Estatuto político de Euskadi con el Tratado Constitucional Europeo, el concepto de cosoberanía, la aplicación del Principio de subsidiariedad, así como la organización institucional de Euskadi, España y la Unión Europea o el significado del Concierto económico y su encaje en Europa, fueron algunos de los temas tratados a lo largo de las diferentes exposiciones que tuve la suerte de realizar, así como de las numerosas entrevistas en prensa escrita, radio y televisión. Tuve incluso la ocasión de entrevistarme con el Intendente de Paraná, Julio Rodolfo F. Solanas quien se mostró muy hospitalario y a quien expuse mi punto de vista sobre la situación de la actual política vasca y de la influyente comunidad vasca de Paraná.

Pero lo que más me sorprendió fue el alto grado de sentimiento de pertenencia a una comunidad, la vasca, tan lejana tanto geográfica como tempo-



**Mikel Antón, Director de Asuntos Europeos con socios de Centros Vascos.**

ralmente, especialmente en el caso de algunos vascos cuyos orígenes se remontan a cinco y seis generaciones. Igualmente grato me resultó comprobar el esfuerzo y el compromiso de algunos de esos vascos y vascas que se esfuerzan en conocer la lengua de sus mayores, el euskara, y que me permitió relacionarme con ellos en la misma, sintiéndome parte de algo común a pesar de las diferencias

que a todos nos pueden separar, y en ocasiones nos separan.

Desde aquí quisiera enviar mi más sincero agradecimiento a todos ellos, tanto por el trato que nos dispensaron como por el esfuerzo que, a menudo en condiciones adversas, vienen realizando. Agur bero bat”.

MIKEL ANTÓN  
 Director de Asuntos Europeos  
 del Gobierno Vasco

### El Gobierno Vasco explica sus políticas de Juventud

El Director de Juventud y Acción Comunitaria del Gobierno Vasco, Xabier Sánchez Robles, participó en los cursos de formación para dirigentes organizado por la Federación de Entidades Vasco-Argentinas que se celebraron en el mes de marzo en Buenos Aires, donde disertó acerca de las claves de la política de Juventud del Ejecutivo Vasco.

Durante su estancia en Chile, Uruguay y Argentina, mantuvo contactos con diferentes responsables políticos y del mundo universitario de Santiago de Chile, Montevideo, Buenos Aires, Comodoro Rivada-

via, Mendoza, Córdoba y La Plata, ciudades en las que también participó en diferentes conferencias organizadas por los Centros Vascos, en las que trasladó la apuesta del Gobierno Vasco por las políticas integrales de Juventud.

El balance de la visita ha sido considerado de alto interés por la Dirección de Juventud y Acción Comunitaria, ya que ha permitido establecer una base sólida de intercambio de conocimientos, que permitirá en el futuro acometer programas y proyectos bilaterales en materia de Juventud.



**La vida de Juan  
Bautista Echezarreta,  
en vídeo**

El vídeo documental "Los pasos de Juan Bautista Echezarreta", producido en 2004 por el Centro Vasco del Chaco 'Kotoiaren Lurra' y la Subsecretaría de Cultura de la Provincia del Chaco (Argentina), fue seleccionado para el 20 Festival Internacional de Cine de Mar del Plata, que se llevó a cabo entre el 10 y 20 de marzo.

El vídeo es una realización del videasta y escritor Julio Horacio Laurino, y narra la vida de Juan Bautista Echezarreta, nacido en Gipuzkoa a fines del siglo XIX, y que lle-



gó al Chaco siendo muy joven. Aquí eligió la tradición tambera para abrir caminos y se forjó un destino a través de un trabajo duro como muchos de los inmigrantes que arribaron a esta provincia. Este video es el segundo de una serie en esta coproducción entre las instituciones mencionadas que pretende resaltar la impronta que han dejado los vascos en la Provincia del Chaco. El primero de ellos fue "El cura caminador: Severiano Aiausti Errasti".

Recientemente, el presidente del Centro Vasco del Chaco "Kotoiaren Lurra", Oscar Nelson Bulacio, hizo entrega a la Consejera de Educación, Universidades e Investigación del Gobierno Vasco, Ángeles Iztueta, de una copia de este video que representó al interior del país en el Festival Internacional de Cine de Mar del Plata.

**"Presencia Vasca",  
15 años en las ondas**

Han sido 15 años de trabajo radial ininterrumpido en favor de la cultura, historia y actualidad del pueblo vasco y este esfuerzo ha sido reconocido, entre otros, por el Municipio de Paraná, que por unanimidad de todos sus concejales lo declaró en 1997 de "interés municipal". También el periódico Deia de Bilbao incluyó al conductor del programa entre las 46 personalidades de la serie "vascos mundiales" y lo incluyó en el libro que reunía la colección.

En la foto se puede apreciar un momento de la labor que de-



sempaña al frente de este proyecto Federico Borrás Alcain, presidente de la asociación vasca Urrundik de Paraná y director del programa radial "Presencia Vasca".

**Reconocimiento sobre la  
inmigración vasca**

La obra "Vascos en el Chaco, Historias de Vida de Angeles de Dios Altuna de Martina", ha merecido de la Secretaría de Cultura de la Presidencia de la Nación, una mención especial del Premio Regional de Ciencias Geográficas, Históricas y Antropológicas, Región II-NEA producción 1996/1999. Esta distinción ha sido otorgada sobre el dictamen del jurado integrado por la profesora Julia Beatriz Bosch, la licenciada María M. Podestá y el licenciado Néstor M. Gorjovsky.

El trabajo contiene un capítulo dedicado a la emigración de los vascos particularmente en la segunda mitad del siglo XIX, otro a las políticas inmigratorias argentinas y los relatos referidos a Juan Bautista Echezarreta Mugica y su esposa Joseba de Zurutza e Iraztorza, Florencio Uri-

barri Igartúa, Segundo Ereño Iturrate, María del Carmen Grandes Iguerategui de Gil de Muro y María del Carmen Gil de Muro Grandes, quienes provenientes del País Vasco, arribaron al Chaco en las primeras décadas del siglo XX y durante la inmigración tardía. Los testimonios de los protagonistas ilustrados con fotografías, cartas y actas de matrimonio y nacimiento, dan cuenta en forma de relatos, de las causas de su emigración, su inserción en el entonces Territorio Nacional del Chaco, los distintos trabajos emprendidos, las dificultades de aquellos años, las costumbres que trajeron de su tierra y que transmitieron a los hijos, como el uso del idioma, los juegos y canciones, la culinaria y el amor y reconocimiento a la tierra que los cobijó.





## NECROLÓGICAS

# Dos fallecimientos muy sentidos



Nicomedes Iguain Azurza ("Niko" para todos cuantos lo conocieron) nació un 17 de mayo de 1927 en Beasain (Gipuzkoa).

Era el mayor de ocho hermanos. Su padre, Pedro José Iguain fue un destacado músico organista y director de la Banda Municipal de Beasain, creador de la coral Loinaz de Beasain.

Finalizado el bachillerato, Niko comenzó a estudiar la carrera de abogacía en la Universidad de Valladolid.

Hacia 1948 contactó con un grupo de Resistencia Vasca que dirigido por Arenaza se había formado entre los estudiantes vascos en la citada ciudad castellana, repartiendo octavillas de carácter nacionalista vasco.

Localizado el grupo, Niko fue el encargado de tratar de hacer desaparecer la propaganda arrojándola al río Pisuerga, con tan mala fortuna que el paquete se rompió y cientos de hojas aparecieron flotando sobre las aguas.

Detenido, iba a ser sometido a juicio, agravado por su situación de "alférez de las milicias universitarias", pero tras arduas gestiones llevadas a cabo por su padre, no fue enjuiciado.

En 1949 la familia Iguain-Azurza emigró a Argentina y Niko también lo hizo. Se instaló en Azul y luego en Buenos Aires.

Continuador de la capacidad musical de su padre, se convirtió en un consumado organista y sucedió a su progenitor en la parroquia de la Piedad.

Comenzaría por entonces su sobresaliente actividad como profesor de Música en el Colegio de la Salle donde durante más de tres décadas produjo una verdadera revolución en la enseñanza de la Música en los colegios de enseñanza secundaria de Argentina, sembrando en sus alumnos no sólo el amor a la Música, sino a todo lo relacionado con la pintura, escultura, arquitectura, cinematografía...

Paralelamente a su excepcional labor docente su otro gran amor fue la Cultura Vasca.

Así formó parte de la famosa agrupación Saski-Naski. Poseedor de una hermosa voz de barítono creó el cuarteto vocal "Aberri" que se completaba con Mertxe Marrodán (que sería su esposa), Juan José Agote y Miguel Aguirre.

Organizó en el Denak Bat de Lomas de Zamora recordados homenajes al P. Donosti y a Jesús Guridi y compartió audiciones radiales de Música Vasca por Radio Nacional con Isidoro de Fagoaga.

En lo político era en la década de los 50 un fervoroso simpatizante del Jagi-Jagi y hacia 1957, uno de los fundadores en Argentina del Frente Nacional Vasco

que orientaba desde Iparralde, Telesforo de Monzón.

Después de un viaje que realizó al Extremo Oriente abandonó totalmente la actividad política partidista para dedicarse en cuerpo y alma a la difusión en Argentina de la Cultura Vasca.

Fue miembro del Instituto Americano de Estudios Vascos y colaborador en el boletín de dicha institución, donde publicó un enjundioso estudio sobre José María Iparraguirre.

El 13 de marzo de 1977 se asoció al Centro Laurak Bat de Buenos Aires. En 1983 fundó la Fundación Vasco-Argentina Juan de Garay y durante varios años fue miembro de su consejo de administración.

Hacia 1988 concreta uno de sus mayores sueños esbozado ya en un escrito de 1962, la creación de Eusko Kultur Etxea (La Casa de la Cultura Vasca) que según sus propias palabras "pretende despertar la memoria etnoantropológica

entre los vascos y sus descendientes" y a la que Niko Iguain define como "una institución privada sin fines de lucro, cultural, apolítica, federal, abierta y sin discriminaciones".

En cualquiera de sus polifacéticas actividades estaba siempre presente su condición de vasco. Le gustaba de conversar, en euskara o castellano, largo y tendido con una muy variada gama de interlocutores que desfiliaban por su despacho: jóvenes, mayores, llegados del País Vasco, argentinos con sueños de crear un Centro Vasco, artistas, religiosos, bohemios...

Su magro físico recurría un genio y un carácter vasco que deja huella indeleble en las instituciones de las que formó parte y en todos aquellos a los que brindó generosamente una concepción humanista y vasca de la vida.

Niko Iguain Azurza falleció en Buenos Aires el 28 de febrero del 2005.



Ofelia Ahedo. Nos dejaste, pero quiero decirte que sigues estando entre todos nosotros cada día. Estate tranquila, la Casa que fundaste sigue adelante como tú querías: clases de euskara, catalán, cocina, coro, fútbol, etcétera.  
Eskerrik asko.

# S@rean El Txoko en la Red

Este pequeño espacio nace con el fin de recoger todas aquellas sugerencias que consideren oportunas nuestros lectores y lectoras. Aquellos temas que tengan un mayor interés para ellos y los que se nos estén escapando o esas curiosidades que desde el punto donde se encuentren no pueden satisfacer.

Quiero agradecer al Director y a sus colaboradores, de parte de todos los vascos y sus descendientes en la Argentina, el envío de la revista Euskal Etxeak.

Me llamo Luis Ojanguren y mi padre nació en Mugua y en Argentina se casó con Zenobia Fariña (Galleguita) y tuvieron dos hijos, Luis y Mario.

Mi padre nos enseñó a querer a su pueblo, a su país, a través de sus comentarios, de sus paisajes, de su gente, de sus costumbres.

Quiero agradecerles por esta revista, ya que es una manera de acercarnos a conocer un poco más a aquellos que hicieron un país (Euskadi), a hombres y mujeres de gran fortaleza física, espiritual y generosidad.

Nuevamente, gracias. Le saluda cordialmente.

**Luis Ojanguren**  
ARGENTINA

@@@@@@@@@@@@

Sres editores de Euskal Etxeak:

Sentí una profunda emoción al recibir en mi domicilio su publicación. Más aún cuando pude leer su contenido, y que hacía referencia al centenario del

primer Lehendakari Aguirre (N 63/2004), mi emoción fue mayor. Mi gracia pater-na es Aguirre.

En esos momentos cuánto hubiera dado por tener a mi padre a mi lado -fallecido en abril de 1998- para compartir la historia de ese gran luchador que fue José Antonio de Aguirre.

Les cuento que sigo diariamente las noticias de Euskadi a través del Canal Vasco. Estoy trabajando como editor en el Área de Producción Audiovisual de la Universidad Nacional de Río Cuarto y recibimos por satélite las señales desde España (ATEI, TVE, Galicia, ETB, etc.) y mis sentimientos hacen que siempre esté sintonizando el Canal Vasco.

Por otro lado, soy miembro del Centro Vasco Gure Ametza, y recibo el boletín mensual del mismo.

El sueño frustrado de conocer con mi padre el País Vasco quedó truncado por la muerte del mismo. Ahora, ese sueño trataré de llevarlo a cabo con mi familia: Adriana, y mis hijos Victoria (3 años) y Juan Ignacio (1 año). Lamentablemente la situación económica de Argentina y los magros salarios hacen muy difícil el viaje al Viejo Mundo, aunque no imposible. La esperanza es lo último que se pierde.

Nuevamente agradezco la gentileza de enviar la publicación Euskal Etxeak para seguir más informado sobre las noticias de Euskadi. Asimismo, deseo recibir el boletín electrónico semanal de la misma.

Sin otro particular, y enviando un abrazo a todos, les saluda atentamente.

**Lic. Eduardo Aguirre**  
RÍO CUARTO. CÓRDOBA  
ARGENTINA

@@@@@@@@@@@@

Agur Lagunok:

Zuen "Euskal Etxeak " hemen Tasmanian jasotzen dugu eta benetan pozgarria da etxetik horrenbeste kilometrotara aurkitzen gero-nok zuen berri jakiteak.

Zorionak eman nahi dizuegu bihotz-bihotzez eta jaso ezazue besarkada handi berro bat,

**Javier Alcorta**  
eta Lurdes Rementería

@@@@@@@@@@@@

**LES AGRADEZCO SU TIEMPO Y GRACIAS POR SU ATENCIÓN**

Les contaré la pequeña historia de Miguel Ignacio Ormazabal, mi padre. Nació en

Astigarraga, en un caserío de nombre Porto Buro. Hijo de José Ormazabal y Josefa Zuasnabar, su familia se componía de dos hermanos más, Jorge y Andrés. Se vino solito a la Argentina, en una bodega de un barco junto con otros vascos que escapaban de Franco. Se fue a un pueblo llamado Arroyo Algodón, le pidió trabajo a un tío suyo, Jorge Zuasnabar, le dio un tambor y así empezó la cosa. Se enteró de que hacían competencias de fuerza por gallinas, chanchos y alguna vaquita (porque mi padre en Astigarraga levantaba la piedra) y así empezó a ganar dinero. Llamó a su amor María Luisa, mi madre, que dejó todo en San Sebastián y vino al fin del mundo. Fundaron el Centro Vasco hace ya 40 años pero extrañaba su tierra. Mejor dicho, quería morir en su Astigarraga del alma. Nos despidió en Buenos Aires, en el puerto, a mi hermana Josefa y a mi madre un 1 de agosto de 1961 y murió un 31 de agosto. Fue un vasco que luchó por los suyos y nunca se nacionalizó argentino. Hago una aclaración: donó las dos vacas lecheras al Centro Vasco ganadas en una competencia de fuerza corriendo con una bolsa de 100 kilos contra otro vasco de Hernani. Os mando un saludo cordial de un vasco que ama a Donostia.

**Jorge D. Ormazabal**



## Hilario Arbelaiz

### Restaurante Zuberoa

Garbuno 20180 • Oíartzun (Gipuzkoa) [www.zuberoa.com]

Como tantos otros buenos cocinero vascos de su generación, Hilario Arbelaiz se inició en la cocina junto a su madre. De esos comienzos guarda su amor por lo tradicional y asegura que, como cocinero, le gusta sobre todo transformar la cocina vasca tradicional, modernizándola, pero sin que pierda el rastro de sus raíces. Asesor también de otros establecimientos, Hilario Arbelaiz fue distinguido con el Premio Nacional de Gastronomía en 1991 y reconocido como mejor cocinero de Euskadi en 1993. Lleva 32 años trabajando en su restaurante Zuberoa de Oíartzun, reconocido con dos estrellas Michelin, entre otras distinciones.

## COCHINILLO CONFITADO AL COMINO

### ELABORACIÓN

Se trocea el cochinitillo y se tiene en sal durante 1 hora. A continuación, se le quita toda la sal en el grifo con agua fría y se coloca en un puchero. Se cubre de aceite y se aromatiza con comino. Se deja confitar a fuego suave durante 2 horas. Antes de servir se introduce en el horno hasta que se dore.

#### Salsa de cochinitillo

Con los huesos se hace una salsa rehogando con unas verduras y cognac. Se pasa por el chino y se cuele.

#### Compota de frutas al jengibre

Se trocean las peras, manzanas, melocotones, pasas y se maceran con vinagre y cáscaras de pomelo. Se le da un golpe de fuego con jengibre picado.



### PRESENTACIÓN

En el centro del plato se coloca el cochinitillo, el puré de patata y la compota de frutas al jengibre.



### INGREDIENTES

Para 4 personas  
Un cochinitillo de 1,5 kg  
Aceite de girasol para confitar  
Comino  
Frutas en compota al jengibre  
Puré de patata



# Imágenes para el recuerdo

1943 Trinquette de Trinidad. Final de campeonato local a paleta con pelota de goma (balín)



Luis Sorhuet

Esta imagen fue tomada en la cancha cerrada "Polo Bessonart" en la ciudad de Trinidad, Uruguay, en 1943. Uno de los zagueros era mi padre Luis Alberto Sorhuet (bisnieto de Martín Sorhouet Dalsatte, natural de Hasparren, Iparralde). La pelota vasca siempre fue un juego de mucho arraigo, especialmente entre las familias vascas. Un afectuoso saludo desde Montevideo.  
Laster arte,

Hernán Sorhuet Gelós

## ¿TIENES ALGUNA FOTO PARA EL RECUERDO?

Si es así y te gustaría verla publicada en esta sección, envíanosla a la siguiente dirección: [euskaletxeak@ej-gv.es](mailto:euskaletxeak@ej-gv.es)